叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 诗歌(poems) 000001

**2.** 诗歌(poems) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['səʊfi] [em] . ['ælmən] .
**SOPHIE M . ALMON .**
苏菲 M . 杏仁 .

索菲·M·阿尔蒙。

( [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] . )
**( For Private Circulation . )**
( 为了 私人的 循环 . )

（仅供内部传阅。）

['eɪprəl] , - :
**April , 1889 :**
四月 , - :

1889年4月：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ænzloʊ] .
**Printed for the Author by J . J . Anslow .**
打印 为了 这 作者 经过 J . J . 安斯洛 .

由 JJ Anslow 为作者印刷。

['wɪnzə(r)] , [en] . [es] .
**Windsor , N . S .**
温莎 , N . S .

新斯科舍省温莎

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['sɒnɪts] : —
**Sonnets : —**
十四行诗 : —

十四行诗：—

[krəʊz] .
**Crows .**
乌鸦 .

乌鸦。

[fju'tjʊərəti] .
**Futurity .**
未来 .

未来。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] .
**There is no God .**
那里 是 不 上帝 .

没有上帝。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**Disappointment .**
失望 .

失望。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] .
**A Shallow .**
一个 浅的 .

浅薄。

['traɪʌmf] .
**Triumph .**
胜利 .

胜利。

['rɒndəʊ] : —
**Rondeaux : —**
回旋曲 : —

回旋曲：—

[ai] [wɪl] [fə'get] .
**I Will Forget .**
我 将要 忘记 .

我会忘记。

[wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] .
**When Summer Comes .**
什么时候 夏天 来 .

夏天来了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
**It Might Have Been .**
它 可能 有 到过 .

或许曾经是这样。

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] .
**Brother and Friend .**
兄弟 和 朋友 .

兄弟和朋友。

[ˌpʊr'kwɑː] ?
**Pourquoi ?**
为什么 ?

为什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
**For our Love's Sake .**
为了 我们的 爱的 清酒 .

为了我们的爱情。

['ekəʊz] .
**Echoes .**
回声 .

回声。

[nuːn] .
**Noon .**
中午 .

中午。

['pɪktʃəz] .
**Pictures .**
图片 .

图片。

[jʊ'rɪdɪsi] .
**Eurydice .**
欧律狄刻 .

欧律狄刻。

[slæk] [taɪd] .
**Slack Tide .**
松弛 潮 .

潮汐停滞期。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .
**An Evening in October .**
一个 晚上 在 十月 .

十月的一个夜晚。

['pɑːtɪd] .
**Parted .**
分手了 .

分开了。

[taʊt] [pɔː(r)] [ləmʊr] .
**Tout pour L'Amour .**
兜售者 倒 爱 .

一切为了爱。

['suːðɪŋ] .
**Soothing .**
舒缓 .

舒缓。

[krəʊz] .
**CROWS .**
乌鸦 .

乌鸦。

[ðeɪ] [striːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['westən] [skaɪ]
**THEY stream across the fading western sky**
他们 溪流 穿过 这 褪色 西 天空

它们划过渐渐消逝的西方天空。

[ə; eɪ] ['seɪbl] [klaʊd] , [fɑː(r)] ['or] [ðə; ði] ['ləʊnli] [liːz] ;
**A sable cloud , far o'er the lonely leas ;**
一个 黑貂 云 , 远的 超过 这 孤独 采摘 ;

一片乌云，笼罩着遥远的孤寂草地；

[naʊ] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntuː] ['skætəd] ['kʌmpəniz] ,
**Now parting into scattered companies ,**
现在 离别 进入 疏散 公司 ,

现在分崩离析，成为多家分散的公司。

[naʊ] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] [ræŋks] , [stɪl] [haɪ]
**Now closing up the broken ranks , still high**
现在 结束 向上 这 破碎的 排名 , 仍然 高的

现在正在收拢溃败的队伍，仍然高昂

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [jet] [ðeɪ] [maʊnt] , [waɪl] , ['keələsli] ,
**And higher yet they mount , while , carelessly ,**
和 更高 然而 他们 山 , 尽管 , 粗心大意 ,

而且它们还在不断攀升，同时，漫不经心地，

[treɪl] [sləʊ] [bɪ'haɪnd] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [triːz]
**Trail slow behind , athwart the moving trees**
踪迹 慢的 在后面 , 横穿 这 移动 树木

缓缓跟在后面，穿过摇曳的树木。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [fjuː] , - [raʊnd] [huːm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz]
**A lingering few , ' round whom the evening breeze**
一个 挥之不去的 很少 , - 圆形的 谁 这 晚上 微风

几个依依不舍的人，在晚风的轻拂下，徘徊不去。

[pleɪz] [wɪð] [sæd] ['wɪspəd] ['məːməz] [æz; əz] [ðeɪ] [flai] .
**Plays with sad whispered murmurs as they fly .**
演出 和 伤心 低声说道 低语 作为 他们 飞 .

伴随着悲伤的低语声，它们飞翔着。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['fɪgə(r)] , ['gəʊstli] [ɪn][ðə; ði][dɪm]
**A lonely figure , ghostly in the dim**
一个 孤独 数字 , 幽灵般的 在 这 暗淡

昏暗中，一个孤独的身影，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
**And darkening twilight , lingers in the shade**
和 变暗 暮 , 徘徊不去 在 这 阴影

暮色渐浓，在阴影中徘徊。

[ɒv; əv] ['bendɪŋ] ['wiləuz] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɒd] [hæz; həz] [leɪd]
**Of bending willows : " Surely God has laid**
的 弯曲 柳树 : " 一定 上帝 有 铺设

论到弯曲的柳树："上帝必定已将柳树安置在

[hɪz; ɪz] [kɜːs] [ɒn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [məʊnz] , " [maɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [lɪm]
**His curse on me , " he moans , " my strength of limb**
他的 诅咒 在 我 , " 他 呻吟 , " 我的 力量 的 肢

"他诅咒我，"他呻吟道，"我的四肢力量。"

[ænd; ənd][əʊld] [hɑːt] - ['kʌrɪdʒ] [feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fliː]
**And old heart - courage fail me , and I flee**
和 老的 心 - 勇气 失败 我 , 和 我 逃跑

老旧的勇气消磨殆尽，我逃走了

[baʊd] [wɪð] [fel] ['terə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːgjəri] .
**Bowed with fell terror at this augury .**
鞠躬 和 跌倒 恐怖 在 这 预兆 .

听到这个预兆，我吓得魂飞魄散。

" [fju'tjʊərəti] .
**" FUTURITY .**
" 未来 .

"未来。

[wɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [wen] [ðɪs] [freɪl] [fleʃ] [laɪz] [ləʊ]
**WHAT of our life when this frail flesh lies low**
什么 的 我们的 生活 什么时候 这 脆弱 肉 谎言 低的

当这脆弱的肉身消逝之时，我们的生命又将何去何从？

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [klɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [səʊl] [hæz; həz] [bɜːst]
**A withered clod , and the free soul has burst**
一个 干枯 泥块 , 和 这 自由的 灵魂 有 爆裂

一块枯萎的土块，自由的灵魂已然破碎

[θruː] [ðə; ði] [wɜːld] - ['fetəz] ?
**Through the world - fetters ?**
通过 这 世界 - 镣铐 ?

穿越世界的枷锁？

| | | | |
|---|---|---|---|
| [nɒt] | [ɒv; əv] | [səʊlz] | [əˈkɜːsɪd] |
| **Not** | **of** | **souls** | **accursed** |
| 不是 | 的 | 灵魂 | 被诅咒的 |

并非受诅咒的灵魂

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [ˈtʃerɪʃt] | [ lʌst ] | [ðæt] | [mɑː(r)] | [ðem; ðəm] | , | [ðəʊz] | [huː] | [səʊ] |
| **With** | **cherished** | **lusts** | **that** | **mar** | **them** | **,** | **those** | **who** | **sow** |
| 和 | 珍爱 | 欲望 | 那 | 马尔 | 他们 | , | 那些 | WHO | 母猪 |

那些怀有玷污自身欲望的人，播种

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈiːv(ə)l] | [ænd; ənd] | [riːp] | [ðə; ði] | [ˈhɑːvɪst] | , | [ænd; ənd] | [huː] | [baʊ; bəʊ] |
| **Evil** | **and** | **reap** | **the** | **harvest** | **,** | **and** | **who** | **bow** |
| 邪恶的 | 和 | 收割 | 这 | 收成 | , | 和 | WHO | 弓 |

邪恶终将自食其果，而那些屈服的人……

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [mæmənz] | [ˈgəʊldən] | [ʃraɪn] | , | [bʌt; bət] | [ðəʊz] | [huː] | [θɜːst] |
| **At** | **Mammon's** | **golden** | **shrine** | **,** | **but** | **those** | **who** | **thirst** |
| 在 | 玛门的 | 金的 | 神社 | , | 但 | 那些 | WHO | 口渴 |

在玛门的金庙里，但那些渴望的人

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [truːθ] | , | [ænd; ənd] | [siː] | [nɒt] | , | — | [ˈspɪrɪt] | [diːp] | [ɪˈmɜːst] |
| **For** | **Truth** | **,** | **and** | **see** | **not** | **,** | **—** | **spirits** | **deep** | **immersed** |
| 为了 | 真相 | , | 和 | 看 | 不是 | , | — | 烈酒 | 深的 | 沉浸式 |

为了真理，不要视而不见——深沉的灵魂

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [daʊt] | [ænd; ənd] | [ˈtrʌb(ə)l] | , | — | [hɑːts] | [ðæt] | [feɪn] | [wʊd] | [nəʊ] | ? |
| **In** | **doubt** | **and** | **trouble** | **,** | **—** | **hearts** | **that** | **fain** | **would** | **know** | **?** |
| 在 | 怀疑 | 和 | 麻烦 | , | — | 心 | 那 | 欣然 | 会 | 知道 | ? |

在疑虑和困境中，——那些渴望了解彼此的心?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [səʊl] | [ɪz] | [ˈsætɪsfaɪd] | . |
| **The** | **soul** | **is** | **satisfied** | **.** |
| 这 | 灵魂 | 是 | 使满意 | . |

灵魂得到了满足。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈspɪrɪt] | [treɪnd] |
| **The** | **spirit** | **trained** |
| 这 | 精神 | 受过训练 |

精神训练

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [dɪˈvaɪn] | , | [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] | [ðə; ði] | [ˈbjuːtɪf(ə)l] | , |
| **For** | **the** | **divine** | **,** | **because** | **the** | **beautiful** | **,** |
| 为了 | 这 | 神圣的 | , | 因为 | 这 | 美丽的 | , |

为了神圣，因为美丽，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [wɪð] | [ðə; ði] | [ˈbɒdi] | [gɒn] | , | [friː] | [ænd; ənd] | [ʌnˈsteɪnd] | , |
| **Now** | **with** | **the** | **body** | **gone** | **,** | **free** | **and** | **unstained** | **,** |
| 现在 | 和 | 这 | 身体 | 已消失 | , | 自由的 | 和 | 未染色 | , |

如今尸体已去，自由且未沾染污秽，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ daut ] | [swept] | [əˈweɪ] | [laɪk] | [klaʊdz] | [ɒv; əv] | [ˈskætərɪŋ] | [wʊl] |
| **Doubts** | **swept** | **away** | **like** | **clouds** | **of** | **scattering** | **wool** |
| 疑虑 | 扫荡 | 离开 | 喜欢 | 云 | 的 | 散射 | 羊毛 |

疑虑如散落的羊毛般消散。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪˈfɔː(r)] | [ə; eɪ] | [blɑːst] | , | — | [ɛə] | [ˈhɛvənz] | [pjʊə(r)] | [pɑːðz] | [ɑː(r); ə(r)] | [trɒd] |
| **Before** | **a** | **blast** | **,** | **—** | **e'er** | **Heaven's** | **pure** | **paths** | **are** | **trod** |
| 前 | 一个 | 爆炸 | , | — | 曾经 | 天 | 纯的 | 路径 | 是 | 践踏 |

爆炸之前，——天堂的纯洁之路已被踏足

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [pəˈfektɪd] | [tuː; tə] | [ˌʌndəˈstænd] | [ɪts] | [gɒd] | . |
| **Is** | **perfected** | **to** | **understand** | **its** | **God** | **.** |
| 是 | 完善 | 到 | 理解 | 它是 | 上帝 | . |

完美地理解了它的神。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gɒd] .
**THERE IS NO GOD .**
那里 是 不 上帝 .

根本没有上帝。

---

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][gɒd] ?
**THERE is no God ?**
那里 是 不 上帝 ?

没有上帝吗?

---

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][stænd][æt; ət] [nuːn]
**If one should stand at noon**
如果 一 应该 站立 在 中午

如果一个人在正午时分站着

---

[weə(r)] [ðə; ði] [gləʊ] [rests] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] [pleɪz] ,
**Where the glow rests , and the warm sunlight plays ,**
在哪里 这 辉光 休息 , 和 这 温暖的 阳光 演出 ,

在光芒停留之处，在温暖的阳光嬉戏之处，

---

[weə(r)] [ɜːθ] [ɪz] [ 'glædən ] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [reɪz]
**Where earth is gladdened by the cordial rays**
在哪里 地球 是 高兴 经过 这 亲切 射线

大地沐浴在温暖的阳光中，倍感欣喜。

---

[ænd; ənd] ['blɒsəmz] ['ɑːnsərɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði][kɑːm] [lə'guːn]
**And blossoms answering , where the calm lagoon**
和 花朵 回答 , 在哪里 这 冷静的 泻湖

花朵回应着，在平静的泻湖边

---

[gɪvz] [bæk] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
**Gives back the brightness of the heart of June ,**
给予 后退 这 亮度 的 这 心 的 六月 ,

重现六月的明媚光芒

---

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌn] " — [ðə; ði] [deɪz]
**And he should say : " There is no sun " — the day's**
和 他 应该 说 : " 那里 是 不 太阳 " — 这 天

他应该说：“没有太阳”——这一天

---

[feə(r)] [ʃəʊ] [stɪl] [raʊnd] [hɪm] , — [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [bleɪz]
**Fair shew still round him , — should we lose the blaze**
公平的 展示 仍然 圆形的 他 , — 应该 我们 失去 这 火焰

他周围依然美丽动人，——如果我们失去了火焰

---

[ænd; ənd] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [wiːp] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [gɒn] [səʊ] [suːn] ?
**And warmth , and weep that day has gone so soon ?**
和 温暖 , 和 哭泣 那 天 有 已消失 所以 很快 ?

还有那份温暖，以及为白昼如此短暂而落泪?

---

[neɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [wɜːd] , [wʌn]['əʊnli] [θɔːt] ,
**Nay , there would be one word , one only thought ,**
不 , 那里 会 是 一 单词 , 一 仅有的 想法 ,

不，只会有一个词，一个念头。

---

" [ðə; ði][mæn][ɪz][blaɪnd] ! " [ænd; ənd] [ θrɔb ] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [skɔːn]
**" The man is blind ! " and throbs of pitying scorn**
" 这 男人 是 瞎的 ! " 和 悸动 的 怜悯 轻蔑

“这个人瞎了！”语气中夹杂着怜悯和轻蔑。

---

[wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][stɜː(r)][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [maɪnd] .
**Would rouse the heart , and stir the wondering mind .**
会 唤醒 这 心 , 和 搅拌 这 好奇 头脑 .

能唤起人心，激起好奇的思绪。

[wiː; wi] [fiːl] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] , — [ðə; ði] [mɔːn]
**We feel , and see , and therefore know , — the morn**
我们 感觉 , 和 看 , 和 所以 知道 , — 这 早晨

我们感受、看见，因此也知道——清晨

[wɪð] [blʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [nɛə] [left] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
**With blush of youth ne'er left us till it brought**
和 脸红 的 青年 从未 左边 我们 直到 它 带来

青春的红晕从未离开过我们，直到它带来

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [fʊl] - [grəʊn] [deɪ] .
**Promise of full - grown day .**
承诺 的 满的 - 生长 天 .

承诺迎来成熟的一天。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][blaɪnd] !
**" The man is blind !**
" 这 男人 是 瞎的 !

“这个人是盲人！”

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**" DISAPPOINTMENT .**
" 失望 .

失望。

[ðə; ði] [lait] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
**THE light has left the hill - side .**
这 光 有 左边 这 爬坡道 - 边 .

山坡上的光线已经消失了。

['jestədeɪ]
**Yesterday**
昨天

昨天

[ðiːz] [skaɪz] [ʃəʊ] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] [triːz] ,
**These skies shewed blue against the dusky trees ,**
这些 天空 展示 蓝色的 反对 这 昏暗 树木 ,

天空湛蓝，与昏暗的树木交相辉映。

[ðə; ði] [liːvz] - [sɒft] ['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz]
**The leaves ' soft murmur in the evening breeze**
这 树叶 - 柔软的 低语 在 这 晚上 微风

傍晚的微风中，树叶发出轻柔的沙沙声。

[wɒz; wəz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
**Was music , and the waves danced in the bay .**
曾是 音乐 , 和 这 波浪 跳舞 在 这 湾 .

那是音乐，海湾里的波浪在舞动。

[ðen] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz]['evə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]
**Then was my heart , as ever , far away**
然后 曾是 我的 心 , 作为 曾经 , 远的 离开

那时，我的心，一如既往，远在天边。

[wɪð] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [siːz]
**With you , — and I could see you as one sees**
和 你 , — 和 我 可以 看 你 作为 一 看到

和你在一起，——我才能像一个人那样看待你

[ə; eɪ] ['mɪrəd] [feɪs] , — [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [iːz]
**A mirrored face , — and happiness and ease**
一个 镜像 脸 , — 和 幸福 和 舒适

一张镜中的脸，——以及幸福和轻松

[ænd; ənd] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] .
**And hope were mine , in spite of long delay .**
和 希望 是 矿 , 在 尽管如此 的 长的 延迟 .
尽管等待已久，我依然抱有希望。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] !
**After these months of waiting , this is all !**
后 这些 几个月 的 等待 , 这 是 全部 !
经过几个月的等待，终于结束了！

[həʊp] , [ded] , [laɪz] ['kɔːfɪnd] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
**Hope , dead , lies coffined , shrouded in despair ,**
希望 , 死的 , 谎言 棺材 , 被遮蔽的 在 绝望 ,
希望已死，躺在棺材里，被绝望笼罩。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)]
**With all the blessings of the outer air**
和 全部 这 祝福 的 这 外 空气
沐浴在外空气的恩泽之中

[fə'gɒt] , - [niːθ] [ðə; ði] [blæk] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔːl] .
**Forgot , ' neath the black covering of a pall .**
忘了 , - 下方 这 黑色的 覆盖 的 一个 灵柩 .
遗忘，在黑色的灵柩之下。

['əʊnli] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
**Only the darkening of the woodland ways ,**
仅有的 这 变暗 的 这 林地 方式 ,
只有林间小路的昏暗，

[ə; eɪ] [hɑːrts] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['weɪstɪd] [deɪz] .
**A heart's low moaning over wasted days .**
一个 心脏的 低的 呻吟 超过 浪费 天 .
一颗心为虚度的时光低声呻吟。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
**A SHADOW .**
一个 阴影 .
阴影。

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['reɪdiənt] , [æz; əz] [ai] [nɛə]
**THE world to - day is radiant , as I ne'er**
这 世界 到 - 天 是 辐射状 , 作为 我 从未
今日世界光彩夺目，我从未见过如此景象。

[kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['waɪldɪst] ['driːmɪŋ] , [wen]
**Could picture it in wildest dreaming , when**
可以 图片 它 在 最狂野的 做梦 , 什么时候
即使在最狂野的梦境中，也能想象到那一幕，当

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['aʊəz] [ai] [leɪ] [ɪn] ['flaʊəri] [glen]
**For long , long hours I lay in flowery glen**
为了 长的 , 长的 小时 我 躺 在 如花 格伦
我长时间躺在花丛生的山谷里。

[ɔː(r)] ['wʊdɪd] [kɒps] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [teə(r); tɪə]
**Or wooded copse , and tried in vain to tear**
或者 树木繁茂的 矮林 , 和 尝试 在 徒劳 到 撕
或树林，徒劳地试图撕裂

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [gleə(r)]
**The glamour from my eyes , and face the glare**
这 魅力 从 我的 眼睛 , 和 脸 这 强光
眼中流露出的光芒，以及面对的刺眼目光

[ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] [ɒv; əv][men] .
**And tumult of the busy world of men .**
和 骚乱 的 这 忙碌的 世界 的 男人 .

还有熙熙攘攘的男人们的世界。

---

[ai] [steɪkt] [maɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌn] ! [ænd; ənd] [nεə] [ə'gen]
**I staked my all , and won ! and ne'er again**
我 已抵押 我的 全部 , 和 韩元 ! 和 从未 再次

我孤注一掷，赢了！而且再也不会了。

---

[kæn; kən][maɪ] [blest] ['spɪrɪt] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɑːrts] [dɪ'speə(r)] .
**Can my blest spirit know a heart's despair .**
能 我的 祝福 精神 知道 一个 心脏的 绝望 .

我神圣的灵魂能否体会到人心的绝望?

---

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [naʊ] ,
**And yet — and yet — why should it be that now ,**
和 然而 — 和 然而 — 为什么 应该 它 是 那 现在 ,

然而——然而——为什么偏偏是现在呢?

---

[wen] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][æt; ət][lɑːst]
**When all my heart has longed for is at last**
什么时候 全部 我的 心 有 渴望 为了 是 在 最后的

当我心中一直渴望的一切终于实现时

---

[wɪ'ðɪn] [maɪ][grɑːsp] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [rest] ,
**Within my grasp , and I should be at rest ,**
之内 我的 抓牢 , 和 我 应该 是 在 休息 ,

一切尽在掌握，我应该感到安心了。

---

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [gləʊ]
**A ghostly Something rising in the glow**
一个 幽灵般的 某物 上升 在 这 辉光

一个幽灵般的东西在光芒中升起

---

[ɒv; əv] ['lʌvz] [əʊn] ['faɪə(r)] , [æn; ən][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,
**Of Love's own fire , an uninvited guest ,**
的 爱的 自己的 火 , 一个 不速之客 客人 ,

爱情之火，一位不速之客

---

[ tɔːnt, tɑːnt ][ˌem 'iː] [wɪð] [dʒʌst][wʌn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !
**Taunts me with just one memory of the past !**
嘲讽 我 和 只是 一 记忆 的 这 过去的 !

它只用一段过去的记忆来嘲弄我!

---

['traɪʌmf] .
**TRIUMPH .**
胜利 .

胜利。

---

[ðə; ði][skaɪ] , [grəʊn] [dʌl] [θruː] ['meni] ['weɪtɪŋ] [deɪz] ,
**THE sky , grown dull through many waiting days ,**
这 天空 , 生长 乏味的 通过 许多 等待 天 ,

天空，经过多日的等待，变得黯淡无光。

---

[flæʃt] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tʃɑːm] ,
**Flashed into crimson with the sunrise charm ,**
闪光灯 进入 赤红 和 这 日出 魅力 ,

沐浴着日出的光芒，瞬间化作一片绯红。

---

[səʊ][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [ə'raʊzd] [tuː; tə] [veɪg] [ə'lɑːm] ,
**So all my love , aroused to vague alarm ,**
所以 全部 我的 爱 , 被唤醒 到 模糊的 警报 ,

于是我所有的爱，都唤起了隐隐的警觉，

[flʌʃt] ['ɪntuː]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [bleɪz] .
**Flushed into fire and burned with eager blaze .**
酡 进入 火 和 烧伤 和 渴望的 火焰 .
投入火海，熊熊燃烧。

[ai] [sɔː] [ðiː] [nɒt][æz; əz] ['sʌpliənt] , [wɪð] [stɪl] [geɪz]
**I saw thee not as suppliant , with still gaze**
我 锯 你 不是 作为 请求者 , 和 仍然 目光
我并未见你以哀求的姿态，目光依旧平静。

[ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz]['vɪktə(r)] , — [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːm]
**Of pleading , but as victor , — and thine arm**
的 恳求 , 但 作为 胜利者 , — 和 你的 手臂
恳求，却如胜利者一般——还有你的手臂

['gæðəd] [ˌem 'iː][fɑːst]['ɪntuː] [ im'breis ] [wɔːm] ,
**Gathered me fast into embraces warm ,**
聚集 我 快速地 进入 拥抱 温暖的 ,
迅速将我拥入温暖的怀抱，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['lʌvz] [dɪə(r)] [weɪz] .
**And I was taught the light of Love's dear ways .**
和 我 曾是 教授 这 光 的 爱的 亲爱的 方式 .
我领悟到了爱的美好方式。

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðaɪn] ,
**This day of triumph is no longer thine ,**
这 天 的 胜利 是 不 更长 你的 ,
这胜利之日已不再属于你，

[əʊ] ['kɒŋkərə(r)] , [ɪn][kɑːm] [ɪk'skluːsɪv] ['paʊə(r)] . —
**Oh conqueror , in calm exclusive power . —**
哦 征服者 , 在 冷静的 独家的 力量 . —
哦，征服者，你拥有平静而至高无上的力量。

[æz; əz] [ˌevə'mɔː(r)] , [θruː] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**As evermore , through storm , and shade , and shine ,**
作为 越来越 , 通过 风暴 , 和 阴影 , 和 闪耀 ,
一如既往，无论风雨、阴影还是阳光，

[jɔː(r); jə(r)][wəʊ][maɪ][peɪn] , [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ][maɪ] ['ekstəsi] ,
**Your woe my pain , your joy my ecstasy ,**
你的 悲哀 我的 疼痛 , 你的 喜悦 我的 狂喜 ,
你的悲伤就是我的痛苦，你的快乐就是我的狂喜。

[wiː; wi] [briːð] [tə'geðə(r)] , — [səʊ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['aʊə(r)]
**We breathe together , — so this blessed hour**
我们 呼吸 一起 , — 所以 这 蒙福 小时
我们一起呼吸，——所以，这美好的时刻

[ɒv; əv][self] - [sə'rendə(r)] [meɪks] [maɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !
**Of self - surrender makes my jubilee !**
的 自己 - 投降 制作 我的 禧年 !
自我牺牲成就了我的禧年！

['rɒndəʊ] . — [ai] [wɪl] [fə'get] .
**RONDEAU . — I WILL FORGET .**
回旋曲 . — 我 将要 忘记 .
回旋曲——我会忘记。

[ai] [wɪl] [fə'get] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [blɪs]
**I WILL forget those days of mingled bliss**
我 将要 忘记 那些 天 的 混合 极乐
我将忘记那些充满欢愉的日子。

[ænd; ənd][dɪə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [peɪn] , — [wɪl] [kɑːst][frɒm; frəm][ˌem ˈiː]
And dear delicious pain , — will cast from me
和 亲爱的 可口的 疼痛 , — 将要 投掷 从 我
而那令人心醉的痛苦，——将会离我而去。

[ɔːl] [driːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nəʊ] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] ,
All dreams of what I know can never be ,
全部 梦境 的 什么 我 知道 能 绝不 是 ,
所有我明知永远无法实现的梦想，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɑːtɪŋ] [kɪs] .
Even the remembrance of that parting kiss .
甚至 这 纪念 的 那 离别 吻 .
甚至连临别之吻的记忆都历历在目。

[ai] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
I knew that some day it would come to this
我 知道 那 一些 天 它 会 来 到 这
我知道总有一天会走到这一步。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)] [swɔːn] [fɪˈdeləti] ,
In spite of all our sworn fidelity ,
在 尽管如此 的 全部 我们的 宣誓 忠诚 ,
尽管我们曾发誓效忠，

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [ˈbænɪʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈmeməri] ,
That I must banish even memory ,
那 我 必须 放逐 甚至 记忆 ,
我必须彻底抹去记忆，

[ænd; ənd] , [ˈsɒrəʊɪŋ] , [lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] , [nɔː(r)] [seɪ] [əˈmɪs]
And , sorrowing , learn to say , nor say amiss
和 , 悲伤 , 学习 到 说 , 也不 说 错误
悲伤之人，要学会说，不要说错话。

[ai] [wɪl] [fəˈget] .
I will forget .
我 将要 忘记 .
我会忘记的。

[ai][ˈredʒɪstə(r)] [ðɪs] [vaʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈkɒntent ]
I register this vow , and am content
我 登记 这 发誓 , 和 是 内容
我谨此立下誓言，并心满意足。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] .
That it be so .
那 它 是 所以 .
但愿如此。

[ɑː] [ˌem ˈiː] ! — [jet] , [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)]
Ah me ! — yet , if the door
啊 我 ! — 然而 , 如果 这 门
啊，我！——然而，如果门

[ʃʌt] [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈhev(ə)n] [mait] [biː; bi][əˈsʌndə(r)][rent]
Shut on our heaven might be asunder rent
关闭 在 我们的 天堂 可能 是 分离 租
紧闭的天堂或许已破碎不堪

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [went] ,
Even now , and I could see the way we went ,
甚至 现在 , 和 我 可以 看 这 方式 我们 去 ,
即使现在，我仍然能看到我们走过的路。

[ai] [mait] [rɪ'trækt] [maɪ] [vaʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)]
**I might retract my vow , and say no more**
我 可能 缩回 我的 发誓 , 和 说 不 更多的

我或许会收回我的誓言，不再多说。

---

[ai] [wɪl] [fə'get] .
**I will forget .**
我 将要 忘记 .

我会忘记的。

---

['rɒndəʊ] . — [wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] .
**RONDEAU . — WHEN SUMMER COMES .**
回旋曲 . — 什么时候 夏天 来 .

回旋曲——当夏天来临。

---

[wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [wen] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [liː]
**WHEN summer comes , and when o'er hill and lea**
什么时候 夏天 来 , 和 什么时候 超过 爬坡道 和 叶

当夏天来临，翻过山丘和草地

---

[ðə; ði] [sʌnz] [strɒŋ] [wuː] [gləʊ] [hæθ] ['peɪʃntli]
**The sun's strong wooing glow hath patiently**
这 太阳的 强的 求爱 辉光 有 耐心

太阳强烈而充满爱意的光芒一直耐心地

---

[ʃed] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] [lɒŋ] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] ['daʊə(r)] ,
**Shed o'er the earth long days his golden dower ,**
棚 超过 这 地球 长的 天 他的 金的 嫁妆 ,

他将金色的嫁妆散落在大地上，度过了漫长的岁月。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌvɪŋ] ['paʊə(r)] ,
**And then , by force of his own loving power ,**
和 然后 , 经过 力量 的 他的 自己的 爱 力量 ,

然后，凭借他自身爱的力量，

---

[drɔːn] [ðə; ði] [hɑːd] [frɒst] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪv] , [friː]
**Drawn the hard frost , and left it passive , free**
绘制 这 难的 霜 , 和 左边 它 被动的 , 自由的

画出了坚硬的霜冻，让它保持被动，自由。

---

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːθ] [ɔːl] [ɪts] [swiːts] [ˌʌn'taɪrɪŋli] ,
**To give forth all its sweets untiringly ,**
到 给 前进 全部 它是 糖果 不知疲倦地 ,

不知疲倦地倾泻出所有的甜蜜，

---

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] [raɪz] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
**Shall not the day rise fair for thee and me ,**
将 不是 这 天 上升 公平的 为了 你 和 我 ,

难道你我之间不会迎来美好的一天吗？

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] [siːm] [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)]
**And all life seem but as an opening flower**
和 全部 生活 似乎 但 作为 一个 开幕 花

而一切生命，仿佛都像一朵含苞待放的花。

---

[wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] ?
**When summer comes ?**
什么时候 夏天 来 ?

夏天什么时候来？

---

[ðə; ði] [deɪz] [muːv] ['sləʊli] , [jʌŋ] [hɑːts] [jɜːn] [tuː; tə] [biː; bi]
**The days move slowly , young hearts yearn to be**
这 天 移动 缓慢地 , 年轻的 心 向往 到 是

时光荏苒，年轻的心渴望着……

[tə'geðə(r)] [ɔːlweɪz] , ['kænɒt] [brʊk] [tuː; tə] [siː]
**Together always , cannot brook to see**
一起 总是 , 不能 溪 到 看

总是形影不离，无法忍受相见

[ðeə(r)] [lʌv] - [deɪz] [pɑːs] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [iːtʃ] ['sʌni] ['aʊə(r)] ,
**Their love - days pass , and void each sunny hour ,**
他们的 爱 - 天 经过 , 和 空白 每个 阳光明媚 小时 ,

他们的甜蜜时光流逝，每一个阳光灿烂的时刻都变得空虚。

[jet] [meɪ] [wiː; wi] [smaɪl] , [iːn] [wen] [feɪts] [stɔːm] - [klaʊdz] ['ləʊə(r)] ,
**Yet may we smile , e'en when fate's storm - clouds lower ,**
然而 可能 我们 微笑 , e'en 什么时候 命运的 风暴 - 云 降低 ,

即使命运的乌云散去，我们也要微笑。

['weɪtɪŋ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts] - [dɪ'kriː]
**Waiting fulfilment of our hearts ' decree**
等待 履行 的 我们的 心 - 法令

等待我们内心意愿的实现

[wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] .
**When summer comes .**
什么时候 夏天 来 .

夏天来了。

['rɒndəʊ] . — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
**RONDEAU . — IT MIGHT HAVE BEEN .**
回旋曲 . — 它 可能 有 到过 .

回旋曲——或许曾经是。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
**IT might have been so different a year**
它 可能 有 到过 所以 不同的 一个 年

一年后情况可能会截然不同。

[tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ; [ðə; ði] ['sʌmərz] ['gaɪlləs] [pleɪ]
**To what has been ; the summer's guileless play**
到 什么 有 到过 ; 这 夏季 朴实 玩

回到过去；回到那个纯真的夏日游戏

[nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒest] , ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ]
**Not all a jest , comes back to me to - day**
不是 全部 一个 笑话 , 来 后退 到 我 到 - 天

今天我想起来，这并非全是玩笑。

[ɪn] ['ædɪd] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [ prəu'vəuk ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
**In added sweetness , and provokes a tear .**
在 额外 甜味 , 和 挑衅 一个 撕 .

更添一份甜蜜，令人潸然泪下。

[streɪndʒ] ['pɪktʃəz] [raɪz] , [pɑːs] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
**Strange pictures rise , pass on , and disappear .**
奇怪的 图片 上升 , 经过 在 , 和 消失 .

奇异的画面出现、流传，然后消失。

[drɔːn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['tendə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
**Drawn from your tender words of yesterday**
绘制 从 你的 投标 字 的 昨天

源自你昨日温柔的话语

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei]
**When , looking in my eyes in the old way**
什么时候 , 寻找 在 我的 眼睛 在 这 老的 方式

当，用老方法看着我的眼睛

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [haʊ] [ˈpɑːsɪŋ] [dɪə(r)]
**You told me of your life , how passing dear**
你 讲述 我 的 你的 生活 , 如何 通过 亲爱的

你跟我讲述了你的生活，多么美好的时光流逝

---

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
**It might have been .**
它 可能 有 到过 .

有可能。

---

[ˈjuːsləs] [tuː; tə] [driːm] , [mɔː(r)] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [rɪˈgret] !
**Useless to dream , more useless to regret !**
无用 到 梦 , 更多的 无用 到 后悔 !

做梦无济于事，后悔更无济于事!

---

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] , [nɔː(r)] [lɒst] [ðə; ði] [gləʊ]
**We might have lived and loved , nor lost the glow**
我们 可能 有 居住地 和 喜爱 , 也不 丢失的 这 辉光

我们本可以好好生活，好好恋爱，也不会失去那份光芒。

---

[ɒv; əv] [ˈlʌvz] [fɜːst] [swiːt] [ɪnˈtensəti] ; — [tuː; tə][let]
**Of Love's first sweet intensity ; — to let**
的 爱的 第一的 甜的 强度 ; — 到 让

爱情最初的甜蜜浓烈；——让

---

[ðiːz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsiz] [daɪ][ai] [straɪv] , — [ænd; ənd] [jet]
**These foolish fancies die I strive , — and yet**
这些 愚蠢 幻想 死 我 努力 , — 和 然而

我努力让这些愚蠢的幻想破灭，——然而

---

[ai] [stɪl] [mʌst; məst] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [nəʊ]
**I still must count it happiness to know**
我 仍然 必须 数数 它 幸福 到 知道

我仍然认为知道这件事是件幸福的事。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
**It might have been .**
它 可能 有 到过 .

有可能。

---

[ˈrɒndəʊ] . — [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] .
**RONDEAU . — BROTHER AND FRIEND .**
回旋曲 . — 兄弟 和 朋友 .

回旋曲——兄弟与朋友。

---

[ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] [ai] [faʊnd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)]
**BROTHER and friend I found thee in the hour**
兄弟 和 朋友 我 成立 你 在 这 小时

兄弟，朋友，我在这危难之际找到了你

---

[ɒv; əv] [niːd] [ænd; ənd] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [truː] . —
**Of need and day of trouble , strong and true . —**
的 需要 和 天 的 麻烦 , 强的 和 真的 . —

在危难之际，坚强而忠诚。

---

[ɪn][dʒuːnz][feə(r)] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [hjuː]
**In June's fair mirth , and when the sunrise hue**
在 六月的 公平的 欢笑 , 和 什么时候 这 日出 色调

六月的美好欢乐中，当日出的色彩

---

[ʃəʊ] [braɪt] [weə(r)] [dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləs] [ˈbaʊə(r)] ,
**Shewed bright where joy had built his thoughtless bower ,**
展示 明亮的 在哪里 喜悦 有 建造 他的 轻率 凉亭 ,

在他那无忧无虑的凉亭里，喜悦筑起了明亮的巢穴。

[ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] , ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)]
Thou wert a child to sport with , something lower
你 沃特 一个 孩子 到 运动 和 , 某物 降低

你不过是个供人戏弄的孩子，地位低下。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frɛndz] [niːd] .
Than a friend's need .
比 一个 朋友们 需要 .

比朋友的需求更重要。

[aɪ] [geɪv] , [mɪ'θɔːt] , [ðaɪ] [djuː] , —
I gave , methought , thy due , —
我 给予 , 我的想法 , 你的 到期的 , —

我已给予你应得的，我想——

[æn; ən] ['eldə(r)] ['sɪstərz] ['dʒent(ə)lnəs] , [nɔː(r)] [njuː]
An elder sister's gentleness , nor knew
一个 长老 姐妹 温柔 , 也不 知道

姐姐的温柔，她也不知道

[ðæt] [eə(r)] [sprɪŋ] [dɔːnd] [maɪ] [səʊl] [wʊd] [fiːl] [ðaɪ] ['paʊə(r)] .
That ere Spring dawned my soul would feel thy power .
那 埃雷 春天 黎明 我的 灵魂 会 感觉 你的 力量 .

在春天到来之前，我的灵魂将感受到你的力量。

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] !
Brother and Friend !
兄弟 和 朋友 !

兄弟和朋友！

[ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
A man , with a man's strength , and will , and fire ,
一个 男人 , 和 一个 男人的 力量 , 和 将要 , 和 火 ,

一个拥有男子汉的力量、意志和热情的男人，

[aɪ] [nəʊ] [ðiː] , [maɪ] [æl'saidiz] ; [ðʌs] [ə; eɪ] [gɒd]
I know thee , my Alcides ; thus a god
我 知道 你 , 我的 阿尔西德斯 ; 因此 一个 上帝

我认识你，我的阿尔西德斯；因此，我是一位神。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [feə(r)] [səʊl] [tuː; tə] ['revərəns] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)]
For some fair soul to reverence , and desire
为了 一些 公平的 灵魂 到 尊敬 , 和 欲望

敬仰并渴望某个美好的灵魂

[tuː; tə] [əʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .
To own and worship .
到 自己的 和 崇拜 .

拥有并崇拜。

[aɪ] [kæn; kən] [pleɪs] [ðiː] ['haɪə(r)]
I can place thee higher
我 能 地方 你 更高

我可以把你排得更高

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðiː] , — [peɪnz] [pɑːðz] [dʒʌst] [trɒd] —
To - day , in naming thee , — pain's paths just trod —
到 - 天 , 在 命名 你 , — 疼痛的 路径 只是 践踏 —

今天，在为你命名之时，——痛苦的足迹——

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] .
Brother and Friend .
兄弟 和 朋友 .

兄弟和朋友。

['rɒndəʊ] . — [ˌpʊr'kwɑː] ?
**RONDEAU . — POURQUOI ?**
回旋曲 . — 为什么 ?

回旋曲。—为什么?

---

" [ˌpʊr'kwɑː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ðen] [ druːp ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**" POURQUOI , " she breathed , then drooped her head ,**
" 为什么 , " 她 呼吸 , 然后 下垂 她 头 ,

"为什么?"她轻声说道,然后垂下了头。

---

( [pjʊə(r)] [snəʊ] - [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [wed] )
**( Pure snow - drifts to the sunset wed )**
( 纯的 雪 - 漂移 到 这 日落 结婚 )

(周三日落时分,皑皑白雪覆盖大地)

---

[æz; əz][ɔːl] [maɪ] ['wiːknəs] [ai] [kən'fest] .
**As all my weakness I confessed .**
作为 全部 我的 弱点 我 坦白 .

我坦白了我的所有弱点。

---

[ai] [ʃəʊ] [haʊ] [ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] ,
**I shewed how I had done my best ,**
我 展示 如何 我 有 完毕 我的 最好的 ,

我表明了我已经尽力了,

---

[ðəʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fled] ,
**Though long ago I should have fled ,**
尽管 长的 前 我 应该 有 逃亡 ,

虽然我很久以前就应该逃离,

---

['nəʊɪŋ] [ɔːl] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ded] ;
**Knowing all hope , for me , was dead ;**
会心 全部 希望 , 为了 我 , 曾是 死的 ;

我知道,我所有的希望都破灭了;

---

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [daɪ] , [ʌn'fed] .
**And now my heart would die , unfed .**
和 现在 我的 心 会 死 , 未喂养的 .

现在我的心脏会因为得不到滋养而死去。

---

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ləʊ] , ( [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒest] ? )
**She murmured low , ( was it in jest ? )**
她 低声说道 低的 , ( 曾是 它 在 笑话 ? )

她低声咕哝了几句,(是开玩笑吗?)

---

" [ˌpʊr'kwɑː] ?
**" Pourquoi ?**
" 为什么 ?

为什么?

---

" [ðæt] ['wɪnsəm] [feɪs] , [ɔːl]['rəʊzi] [red] , —
**" That winsome face , all rosy red , —**
" 那 迷人的 脸 , 全部 红润 红色的 , —

"那张迷人的脸,红扑扑的,——

---

[ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , — [gɒn] [wɒz; wəz] [dred] !
**I turned towards me , — gone was dread !**
我 转向 向 我 , — 已消失 曾是 恐惧 !

我转向自己,——恐惧消失了!

---

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] ['bɜːdlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [nest]
**She came as birdlings to their nest**
她 来了 作为 雏鸟 到 他们的 巢

她像雏鸟一样来到它们的巢穴

[æt; ət] ['iːvntaɪd] ; [səʊ][wɒz; wəz][ai] [blest]
**At eventide ; so was I blest**
在 黄昏 ; 所以 曾是 我 祝福

黄昏时分；我因此而蒙福

[baɪ] [ðæt] [wʌn] ['preʃəs] , ['sɒftli] - [sed]
**By that one precious , softly - said**
经过 那 一 宝贵的 , 轻轻 - 说

凭着那句珍贵的、轻声细语

" [ˌpʊr'kwɑː] ?
**" Pourquoi ?**
" 为什么 ?

为什么？

" ['rɒndəʊ] . — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
**" RONDEAU . — FOR OUR LOVE'S SAKE .**
" 回旋曲 . — 为了 我们的 爱的 清酒 .

“回旋曲——为了我们的爱情。”

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ai][bɪd] [ðiː] [steɪ] ,
**FOR our Love's sake I bid thee stay ,**
为了 我们的 爱的 清酒 我 出价 你 停留 ,

为了我们的爱情，我请求你留下。

[swiːt] , [eə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [fliː] [ə'weɪ] ,
**Sweet , ere the hours flee away ,**
甜的 , 埃雷 这 小时 逃跑 离开 ,

甜蜜的时光，趁着还未消逝。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld] [ə'keɪʃə] [triː]
**Beneath the old acacia tree**
下面 这 老的 金合欢 树

在老相思树下

[ðæt] [weɪvz] [ɪts] ['blɔsəmz] ['kwɪvərɪŋli] ,
**That waves its blossoms quiveringly ,**
那 波浪 它是 花朵 颤抖着 ,

它摇曳着颤抖的花朵，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'waɪl] [ɒv; əv] ['ɜːli] [meɪ] :
**And think awhile of early May :**
和 思考 一会儿 的 早期的 可能 :

再想想五月初的情景：

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mʌnθs] [hæv; həv] [fled] [ə'weɪ] ,
**Of how the months have fled away ,**
的 如何 这 几个月 有 逃亡 离开 ,

时光飞逝，转眼间几个月就过去了。

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ['aʊə(r)] [tɜːnd] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
**And sunrise hour turned twilight gray ,**
和 日出 小时 转向 暮 灰色的 ,

日出时分，暮色渐渐变得灰蒙蒙的。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] ['smaɪlɪŋli]
**While we have suffered smilingly**
尽管 我们 有 遭受 微笑着

虽然我们一直面带微笑地承受着苦难。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
**For our Love's sake .**
为了 我们的 爱的 清酒 .

为了我们的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] — [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [preɪ]
**It may not be — that which we pray**
它 可能 不是 是 — 那 哪个 我们 祈祷

或许并非我们所祈祷的那件事。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪəfəli] — [bʌt; bət] [deə(r)] [nɒt] [seɪ] .
**For tearfully — but dare not say .**
为了 泪流满面 — 但 敢 不是 说 .

泪流满面——却不敢说。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] , [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ,
**And yet if , Sweet , it may not be ,**
和 然而 如果 , 甜的 , 它 可能 不是 是 ,

然而，亲爱的，也许并非如此。

[wiː; wi] [stɪl] [meɪ] ['sʌfə(r)] ['saɪləntli] ,
**We still may suffer silently ,**
我们 仍然 可能 遭受 默默 ,

我们或许仍会默默承受痛苦，

['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['sʌnlaɪt] [feɪd] [ə'weɪ] ,
**Watching our sunlight fade away ,**
观看 我们的 阳光 褪色 离开 ,

看着阳光渐渐消逝，

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
**For our Love's sake .**
为了 我们的 爱的 清酒 .

为了我们的爱情。

['ekəʊz] .
**ECHOES .**
回声 .

回声。

[ə; eɪ] [breθ]
**A BREATH**
一个 气息

呼吸

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] , —
**And a sigh , —**
和 一个 叹 , —

一声叹息——

[haʊ] [wiː; wi] [flai]
**How we fly**
如何 我们 飞

我们如何飞行

[frɒm; frəm] [deθ] !
**From Death !**
从 死亡 !

来自死亡！

[ə; eɪ] [breθ]
**A breath**
一个 气息

呼吸

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] , —
**And a sigh , —**
和 一个 叹 , —

一声叹息——

[haʊ] [wiː; wi][flai]
**How we fly**
如何 我们 飞

我们如何飞行

[frɒm; frəm] [deθ] !
**From Death !**
从 死亡 !

来自死亡!

[ə; eɪ][pɑːm]
**A palm**
一个 棕榈

棕榈树

[wɔːm] [prest] ,
**Warm pressed ,**
温暖的 按下 ,

热压

[æz; əz][wiː; wi] [gest]
**As we guessed**
作为 我们 猜对了

正如我们所料。

['lʌvz] [sɑːm] .
**Love's psalm .**
爱的 诗篇 .

爱的颂歌。

[sɪŋ] [ɒn]
**Sing on**
唱歌 在

唱吧

[əʊ]['aʊə(r)][bɜːd] !
**O our bird !**
哦 我们的 鸟 !

我们的鸟儿啊!

[ðaʊ] [ɑːt] [hɜːd]
**Thou art heard**
你 艺术 听到

你的呼唤已听见

[ə'ləʊn] .
**Alone .**
独自的 .

独自的。

[ə; eɪ] [wɜːd]
**A word**
一个 单词

一个词

[briːðd] [kləʊz] ,
**Breathed close ,**
呼吸 关闭 ,

呼吸靠近,

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz]
**And then rose**
和 然后 玫瑰

然后他起身

[ðə; ði][bɜːd]
**The bird**
这 鸟

那只鸟

---

[wiː; wi] [nəʊ]
**We know**
我们 知道

我们知道

---

[nəʊ][laɪf] ,
**No life ,**
不 生活 ,

没有生命,

---

['naɪðə(r)] [straɪf] ,
**Neither strife ,**
两者都不 冲突 ,

既非纷争,

---

[nɔː(r)] [wəʊ] ,
**Nor woe ,**
也不 悲哀 ,

也无悲伤,

---

[ðæt] [ 'kauə ]
**That cowers**
那 懦夫

那畏缩的

---

[ɪn][ðə; ði] [wʊd]
**In the wood**
在 这 木头

在树林里

---

- [mɪd][ə; eɪ] [flʌd]
**' Mid a flood**
- 中 一个 洪水

洪水之中

---

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
**Of flowers ,**
的 花朵 ,

花朵,

---

[nɔː(r)] [ɔːt]
**Nor aught**
也不 零

什么也没有

---

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , —
**But this hour , —**
但 这 小时 , —

但此时此刻,——

---

['lʌvz] ['daʊə(r)]
**Love's dower**
爱的 嫁妆

爱情的嫁妆

---

[dɪə(r)] [bɔːt] . —
**Dear bought . —**
亲爱的 买 . —

亲爱的,买的。

[tɪl] ['lʌvz]
**Till Love's**
直到 爱的

直到爱

---

[hɑːt] [saɪz] ,
**Heart sighs ,**
心 叹息 ,

心叹息，

---

[laɪk] [ðə; ði] [kraɪz]
**Like the cries**
喜欢 这 哭泣

就像哭声

---

[ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] , —
**Of doves , —**
的 鸽子 , —

鸽子——

---

[dɛθs] [vɔɪs]
**Death's voice**
死亡人数 嗓音

死神的声音

---

[ɪz] [ə'weɪ] ,
**Is away ,**
是 离开 ,

不在，

---

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ]
**And we may**
和 我们 可能

我们或许

---

[rɪ'dʒɔɪs] .
**Rejoice .**
麾 .

麾。

---

[ðen] [sɪŋz]
**Then sings**
然后 唱歌

然后唱歌

---

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
**His song ,**
他的 歌曲 ,

他的歌，

---

['biːtɪŋ] [strɒŋ]
**Beating strong**
殴打 强的

强劲的击打

---

[waɪt] [wɪŋz] , —
**White wings , —**
白色的 翅膀 , —

白色翅膀，—

---

[ðə; ði] [bɜːd]
**The bird**
这 鸟

那只鸟

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɒŋ]
**Of our song**
的 我们的 歌曲

我们的歌

[meɪ] [biː; bi] [lɒŋ]
**May be long**
可能 是 长的

可能很长

[ʌn'hɜːd] ,
**Unheard ,**
闻所未闻 ,

无人知晓，

[hɑːt] [klɪə(r)]
**Heart clear**
心 清除

心境清明

[ðəʊ] [feɪnt] ,
**Though faint ,**
尽管 头晕的 ,

虽然微弱，

[laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt]
**Like a saint**
喜欢 一个 圣

像圣人一样

[ɪn] [preə(r)] . —
**In prayer . —**
在 祷告 . —

在祷告中。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] ,
**But , Dear ,**
但 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

[bend] [ləʊ] ;
**Bend low ;**
弯曲 低的 ;

弯腰低头；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]
**It is now**
它 是 现在

现在是

[wiː; wi][hɪə(r)] .
**We hear .**
我们 听到 .

我们听说了。

[hiː; hi] [reɪn]
**He reigns**
他 统治

他统治着

[ɪn]['paʊə(r)] ,
**In power ,**
在 力量 ,

在权力方面，

[ænd; ənd] ['lʌvz] ['aʊə(r)]
**And Love's hour**
和 爱的 小时

以及爱的时刻

[ dis'dein ] .
**Disdains .**
轻蔑 .

鄙夷。

[dɪə(r)] [hɑːt]
**Dear Heart**
亲爱的 心

亲爱的心

[jɔː(r); jə(r)] [kɪs] ! —
**Your kiss ! —**
你的 吻 ! —

你的吻!

['ɑːftə(r)] [ðɪs]
**After this**
后 这

此后

[wiː; wi] [pɑːt] .
**We part .**
我们 部分 .

我们分别了。

[fə'get]
**Forget**
忘记

忘记

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
**For a day**
为了 一个 天

一天

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,
**All his sway ,**
全部 他的 摇摆 ,

他所有的影响力,

[laɪfs] [fret] .
**Life's fret .**
生活的 烦恼 .

生活的烦恼。

[ə; eɪ] [breθ]
**A breath**
一个 气息

呼吸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , —
**And a sigh , —**
和 一个 叹 , —

一声叹息——

[haʊ] [wiː; wi][flai]
**How we fly**
如何 我们 飞

我们如何飞行

[frɒm; frəm] [deθ] !
**From Death !**
从 死亡 !

来自死亡!

[nuːn] .
**NOON .**
中午 .

中午。

[nəʊ]['rɪp(ə)l][ stəː ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**NO ripple stirs the water ,**
不 波纹 搅拌 这 水 ,

水面平静如镜，没有一丝涟漪。

[nəʊ] [sɒŋ] - [bɜːd] [weiks] [ðə; ði] [grəʊv] ,
**No song - bird wakes the grove ,**
不 歌曲 - 鸟 醒来 这 树林 ,

树林里没有鸣禽惊醒，

[kɑːm] [nuːn] - [taɪd] [sweɪz] [hɪz; ɪz]['septə(r)] ,
**Calm noon - tide sways his sceptre ,**
冷静的 中午 - 潮 摇摆 他的 权杖 ,

平静的正午潮水摇曳着他的权杖，

[ænd; ənd] [ hʌʃ ] ['iːv(ə)n] [lʌv] .
**And hushes even love .**
和 安静 甚至 爱 .

甚至连爱情也变得寂静无声。

[ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] ['bendɪŋ]
**On earth the sun - god bending**
在 地球 这 太阳 - 上帝 弯曲

在地球上，太阳神弯曲

[pʊreɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [stɔː(r)] ;
**Poureth his wondrous store ;**
倾泻 他的 奇妙的 店铺 ;

倾注他奇妙的宝藏；

[ðə; ði] [sɒft] - [tʌŋd] [taɪd] , [əd'vɑːnsɪŋ] ,
**The soft - tongued tide , advancing ,**
这 柔软的 - 舌头 潮 , 前进 ,

轻柔的潮水，向前推进，

[læps] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ʃɔː(r)] .
**Laps the unconscious shore .**
圈数 这 无意识 支撑 .

轻柔地拍打着昏沉的海岸。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [aɪl] [ɒv; əv] [mɑːʃ] - [lænd]
**The long , low isle of marsh - land**
这 长的 , 低的 小岛 的 沼泽 - 土地

狭长的低洼沼泽岛

['stretʃɪz] [ɪn] ['wɪəri] [weɪst] ,
**Stretches in weary waste ,**
伸展 在 厌倦 浪费 ,

疲惫的身躯伸展着，

[baɪ]['sləʊpɪŋ][sænd] - [bæŋks] ['gɑːdɪd] ,
**By sloping sand - banks guarded ,**
经过 倾斜的 沙 - 银行 守卫 ,

由倾斜的沙洲守护着，

[baɪ] ['waɪndɪŋ] [wiːdz] [ɪm'breɪst] .
**By winding weeds embraced .**
经过 绕线 杂草 拥抱 .

被缠绕的杂草拥抱。

---

['kɒmz] ['klɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən]
**Comes clearly from the open**
来 清楚地 从 这 打开

显然来自公开场合

---

[ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ɔːz] , —
**The plash of distant oars , —**
这 水花 的 遥远 桨 , —

远处传来桨声——

---

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd]
**Over the rocky headland**
超过 这 岩石 海岬

越过岩石岬角

---

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [siː] - [gʌl] [sɔːrz] .
**The snow - white sea - gull soars .**
这 雪 - 白色的 海 - 鸥 翱翔 .

雪白的海鸥翱翔。

---

[ai] [siː] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [driːm] - [klaʊdz] ,
**I see as if through dream - clouds ,**
我 看 作为 如果 通过 梦 - 云 ,

我仿佛透过梦境般的云雾看到这一切，

---

[ai] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**I hear from far away .**
我 听到 从 远的 离开 .

我从远方听到这个消息。

---

[ðə; ði] [skɔːtʃt] [eə(r)] [ briːð ] [ɪts] ['əʊpiət] ,
**The scorched air breathes its opiate ,**
这 烧焦的 空气 呼吸 它是阿片类药物 ,

灼热的空气中弥漫着鸦片的气息，

---

[ðə; ði] ['draʊzi] ['fænsiz] [steɪ] ;
**The drowsy fancies stay ;**
这 昏昏欲睡 幻想 停留 ;

昏昏欲睡的幻想依然萦绕着我；

---

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊps] [ɔː(r)] ['lɒŋɪŋ] ,
**I have no hopes or longings ,**
我 有 不 希望 或者 渴望 ,

我没有任何希望或渴望，

---

[ai] [skeəs] [kæn; kən] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] , —
**I scarce can feel your kiss , —**
我 稀少 能 感觉 你的 吻 , —

我几乎感觉不到你的吻了，——

---

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ,
**For thought , and joy and worship ,**
为了 想法 , 和 喜悦 和 崇拜 ,

为了思考、喜悦和敬拜，

---

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
**Another hour than this !**
其他 小时 比 这 !

再过一个小时！

['pɪktʃəz] .
**PICTURES .**
图片 .

图片。

[ðə; ði] [fʊl] - [ɔːbd] ['pɑːskl] [muːn] ; [dɑːk] ['ʃædəʊz] [flʌŋ]
**THE full - orbed Paschal moon ; dark shadows flung**
这 满的 - 奥贝德 复活节 月亮 ; 黑暗的 阴影 扔

圆圆的复活节月亮；投下的阴影

[ɒn] [ðə; ði] [braʊn] ['lentən] [ɜːθ] ; [tɔːl] ['spektrəl] [triːz]
**On the brown Lenten earth ; tall spectral trees**
在 这 棕色的 大斋期 地球 ; 高的 光谱 树木

在棕褐色的斋戒期土地上；高耸的幽灵般的树木

[stænd] [ɪn] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [streŋθ] [ɪ'rekt] ,
**Stand in their huge and naked strength erect ,**
站立 在 他们的 巨大的 和 裸 力量 直立 ,

他们赤裸着身体，挺直身躯，展现出巨大的力量。

[ænd; ənd] [stretʃ] [waɪld] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [skaɪ] .
**And stretch wild arms towards the gleaming sky .**
和 拉紧 荒野 武器 向 这 闪闪发光 天空 .

伸开双臂，拥抱闪耀的天空。

[ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [gɜːl] - ['fɪgə(r)] , [feɪs] [ˌʌp'reɪzd]
**A motionless girl - figure , face upraised**
一个 静止不动 女孩 - 数字 , 脸 抬起

一个一动不动的女孩身影，仰着脸

[ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] ['muːnlaɪt] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] .
**In the strong moonlight , cold and passionless .**
在 这 强的 月光 , 寒冷的 和 无情 .

在皎洁的月光下，冷漠而无情。

[ə; eɪ] [praʊd] [sprɪŋ] ['sʌnset] ; ['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [skaɪ] ,
**A proud spring sunset ; opal - tinted sky ,**
一个 自豪的 春天 日落 ; 蛋白石 - 有色 天空 ,

绚丽的春日落日；蛋白石般泛着光泽的天空。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['westən] ['pɜːp(ə)l] , [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt]
**Save where the western purple , pale and faint**
节省 在哪里 这 西 紫色的 , 苍白 和 头晕的

除了西部的紫色、苍白和淡色之外

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪk(ə)l] [lʌv] , — ['kɒntent ]
**With longing for her fickle Love , — content**
和 渴望 为了 她 反复无常 爱 , — 内容

怀着对她善变的爱人的渴望，——满足

[hæd; həd] [mɜːdʒd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [red] .
**Had merged herself into his burning red .**
有 合并 她自己 进入 他的 燃烧 红色的 .

她已融入他燃烧的红色之中。

[ə; eɪ] [feə(r)] [jʌŋ] ['meɪdn] , [klæd] [ɪn] ['velvɪt] [rəʊb]
**A fair young maiden , clad in velvet robe**
一个 公平的 年轻的 少女 , 覆膜 在 天鹅绒 长袍

一位身着天鹅绒长袍的美丽少女

[ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] [griːn] , [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [gləʊ] ,
**Of sombre green , stands in the golden glow ,**
的 阴沉 绿色的 , 站立 在 这 金的 辉光 ,

深绿色的身影，沐浴在金色的光芒中。

[wʌn] [hænd] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dæzld] [aɪz] ,
**One hand held up to shade her dazzled eyes ,**
一 手 握住 向上 到 阴影 她 眼花缭乱 眼睛 ,
她抬起一只手遮住被强光刺得睁不开的眼睛，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [nɑː'sɪsəs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
**A bunch of white Narcissus at her throat .**
一个 束 的 白色的 纳西索斯 在 她 喉 .
她喉咙处挂着一束白色的水仙花。

[noʊ'vɛmbərz] [deɪ] , [dɑːk] , ['ledn] , ['ləʊərɪŋ] , —
**November's day , dark , leaden , lowering , —**
十一月的 天 , 黑暗的 , 铅灰色 , 降低 , —
十一月的白天，阴沉、铅灰、低垂——

[greɪ] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] ['feɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ;
**Grey purple shadows fading on the hills ;**
灰色的 紫色的 阴影 褪色 在 这 丘陵 ;
山坡上渐渐消失的灰紫色阴影；

['drɪəri] [ænd; ənd] ['desələt] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ɪk'spæns]
**Dreary and desolate the far expanse**
凄凉 和 荒凉 这 远的 广阔
遥远的广袤无垠，荒凉凄凉。

[ænd; ənd] ['gluːmi] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪn] .
**And gloomy sameness of the open plain .**
和 阴沉 相同性 的 这 打开 清楚的 .
还有那片开阔平原单调乏味的景象。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [ɪn] [waɪt] [ 'wimpl ] [hʊd] ,
**A peasant woman , in white wimpled hood ,**
一个 农民 女士 , 在 白色的 褶皱 兜帽 ,
一位戴着白色头巾的农妇

[waɪt] [vest] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['petɪkəʊt] , [sər've]
**White vest , and scarlet petticoat , surveys**
白色的 背心 , 和 猩红 衬裙 , 调查
白色背心，猩红色衬裙，审视着

[ðə; ði] ['medəʊ] , [wɪð] [rʌf] [hændz] [krɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
**The meadow , with rough hands crossed on her breast .**
这 草地 , 和 粗糙的 双手 交叉 在 她 胸部 .
草地上，她粗糙的双手交叉放在胸前。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['ʃɪmərɪŋ] , ['greɪʃəs] , ['gəʊldən] [deɪ] ;
**A shining , shimmering , gracious , golden day ;**
一个 灼灼 , 闪闪发光 , 亲切 , 金的 天 ;
一个阳光灿烂、波光粼粼、和煦美好的金色日子；

[ðə; ði]['seɪtɪd] ['sʌmərz] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [hʌʃ] ;
**The sated summer's all - pervading hush ;**
这 满足 夏季 全部 - 普遍存在 嘘 ;
饱足的夏日，万籁俱寂；

[wɔːm] ['lʌʃəs] [tɪnts] , ['gləʊɪŋ] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
**Warm luscious tints , glowing in earth and sky .**
温暖的 甜美 色调 , 发光 在 地球 和 天空 .
温暖而浓郁的色调，在天地间闪耀。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɒsi] [bæŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
**On a low mossy bank , a little child ,**
在 一个 低的 苔藓 银行 , 一个 小的 孩子 ,
在低矮的长满青苔的河岸上，一个小孩，

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][kɜːrlz] [twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdi] [grɑːs] ,
**His golden curls twined in the reedy grass ,**
他的 金的 卷发 缠绕 在 这 芦苇 草 ,

他金色的卷发缠绕在芦苇丛中，

---

['klʌtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['fiːvərɪʃ] [hændz]
**Clutching within his tear - stained feverish hands**
紧握 之内 他的 撕 - 染色 发烧 双手

他紧紧地攥着泪水浸透、发烧的双手。

---

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləndaɪn] ,
**The yellow blossoms of the Celandine ,**
这 黄色的 花朵 的 这 白屈菜 ,

白屈菜的黄色花朵，

---

[sɒbz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] ['pæʃənət] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] .
**Sobs out his heart in passionate childish grief .**
啜泣 出去 他的 心 在 热情的 幼稚 悲伤 .

他像个孩子一样，悲痛欲绝，放声痛哭。

---

[jʊ'rɪdɪsi] .
**EURYDICE .**
欧律狄刻 .

欧律狄刻。

---

[əʊ] [kʌm] , [jʊ'rɪdɪsi] !
**OH come , Eurydice !**
哦 来 , 欧律狄刻 !

哦，来吧，欧律狄刻！

---

[ðə; ði]['stɪdʒiən] [diːps] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst]
**The Stygian deeps are past**
这 冥河 深水 是 过去的

冥河深渊已逝

---

[wel] - [naɪ] ; [ðə; ði] [lait] [ dɔːn ] [fɑːst] .
**Well - nigh ; the light dawns fast .**
出色地 - 夜 ; 这 光 黎明 快速地 .

差不多了；天很快就亮了。

---

[əʊ] [kʌm] , [jʊ'rɪdɪsi] !
**Oh come , Eurydice !**
哦 来 , 欧律狄刻 !

哦，欧律狄刻！

---

[ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [sɒŋ] !
**The gods have heard my song !**
这 神 有 听到 我的 歌曲 !

众神已听见我的歌声！

---

[maɪ] ['lʌvz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ]
**My love's despairing cry**
我的 爱的 绝望 哭

我爱人绝望的哭泣

---

[fɪld] [hel] [wɪð] ['melədi] , —
**Filled hell with melody , —**
已填 地狱 和 旋律 , —

用旋律填满地狱，——

---

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] [hɜːd] [maɪ] [sɒŋ] .
**And the gods heard my song .**
和 这 神 听到 我的 歌曲 .

众神听到了我的歌声。

[ai] [njuː] [nəʊ] [laɪf] [bʌt; bət] [ðiː] ;
I knew no life but thee ;
我 知道 不 生活 但 你 ;
除了你，我一无所知；

[pɜːr'sefəni] [wɒz; wəz] [muːvd] ;
Persephone was moved ;
珀耳塞福涅 曾是 已搬 ;
珀耳塞福涅被转移了；

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæθ] [lɪvd; 'laɪvd] , [hæθ] [lʌvd] ;
She , too , hath lived , hath loved ;
她 , 也 , 有 居住地 , 有 喜爱 ;
她也曾活过，也曾爱过；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
She saw I lived for thee .
她 锯 我 居住地 为了 你 .
她看出我为你而活。

[ai] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [ðiː] ,
I may not look on thee ,
我 可能 不是 看 在 你 ,
我可能不会看你一眼，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɒdz] - [dɪ'kriː] ; —
Such was the gods ' decree ; —
这样的 曾是 这 神 - 法令 ; —
这是神明的旨意；

[tɪl] [sʌn] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wiː; wi] [siː]
Till sun and earth we see
直到 太阳 和 地球 我们 看
直到我们看到太阳和地球

[nəʊ] [kɪs] , [nəʊ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
No kiss , no smile for thee !
不 吻 , 不 微笑 为了 你 !
没有吻，没有笑容！

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [rʌf] , [ɪz] [hɑːd] ;
The way is rough , is hard ;
这 方式 是 粗糙的 , 是 难的 ;
道路崎岖艰难；

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðaɪ] [fiːt]
I cannot hear thy feet
我 不能 听到 你的 脚
我听不到你的脚步声

[swɪft] ['fɒləʊɪŋ] ; [spiːk] , [maɪ] [swiːt] , —
Swift following ; speak , my Sweet , —
迅速 下列的 ; 说话 , 我的 甜的 , —
紧随其后；说吧，我的甜心，——

[ɪz] [ðə; ði] [wei] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑːd] ?
Is the way rough and hard ?
是 这 方式 粗糙的 和 难的 ?
这条路崎岖难行吗？

" [əʊ] [kʌm] , [jʊ'rɪdɪsi] !
" Oh come , Eurydice !
" 哦 来 , 欧律狄刻 !
“哦，来吧，欧律狄刻！”

" [ai] [tɜːn] : " ['aʊə(r)] [wəʊ] [ɪz] ['or] ,
" I turn : " our woe is o'er ,
" 我 转动 : " 我们的 悲哀 是 超过 ,

我转身说："我们的苦难已经结束了。"

[ai] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ðiː] [mɔː(r)] !
I will not lose thee more !
我 将要 不是 失去 你 更多的 !

我不会再失去你了！

" [ai][kraɪ] : " [jʊ'rɪdɪsi] !
" I cry : " Eurydice !
" 我 哭 : " 欧律狄刻 !

我哭喊道："欧律狄刻！

" [əʊ]['fɑːðə(r)] ['hɜːmiːz] , [help] !
" O father Hermes , help !
" 哦 父亲 爱马仕 , 帮助 !

"哦，赫尔墨斯之父，救救我！"

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪd] [ə'weɪ]
I see her fade away
我 看 她 褪色 离开

我看着她渐渐消失。

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [reɪ] ;
Back from the dawning ray ;
后退 从 这 黎明 射线 ;

从晨曦中归来；

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ['hɜːmiːz] , [help] !
Dear Father Hermes , help !
亲爱的 父亲 爱马仕 , 帮助 !

亲爱的赫尔墨斯神父，救救我！

[wʌn] [swɪft] [lʊk] , — [ɔːl] [ɪz] [lɒst] !
One swift look , — all is lost !
一 迅速 看 , — 全部 是 丢失的 !

只需一眼，——一切都完了！

[waɪld] ['hev(ə)n] - [ə'raʊzɪŋ] [kraɪz]
Wild heaven - arousing cries
荒野 天堂 - 唤起 哭泣

狂野的、惊天动地的哭喊

[pɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ded] [skaɪz] ;
Pierce to the dull dead skies ;
刺穿 到 这 乏味的 死的 天空 ;

刺破沉闷死寂的天空；

[maɪ] ['hev(ə)n] , [maɪ] [ɔːl] [ɪz] [lɒst] !
My heaven , my all is lost !
我的 天堂 , 我的 全部 是 丢失的 !

我的天堂，我的一切都失去了！

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [gɒdz]
The unrelenting gods
这 毫不留情 神

无情的诸神

[rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .
Refuse me .
拒绝 我 .

拒绝我。

" [nəʊ] , " [seɪ] [ðeɪ] ,
**" No , " say they ,**
" 不 , " 说 他们 ,

"不,"他们说。

---

" [ðaɪ] [tʃɑːns] [ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
**" Thy chance is thrown away .**
" 你的 机会 是 抛掷 离开 .

你的机会已经错失了。

---

" [fɪəs] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [gɒdz] !
**" Fierce unrelenting gods !**
" 凶猛的 毫不留情 神 !

"凶猛无情的诸神！"

---

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] [nəʊ][mɔː(r)] ,
**The sky is blue no more ,**
这 天空 是 蓝色的 不 更多的 ,

天空不再是蓝色的了。

---

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [eəz] [ɑː(r); ə(r)] [bliːk] ,
**The spring - tide airs are bleak ,**
这 春天 - 潮 播出 是 苍凉 ,

春潮的空气阴冷凄凉。

---

[ai][faɪnd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [siːk] ,
**I find not her I seek ,**
我 寻找 不是 她 我 寻找 ,

我找不到我寻找的她，

---

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][feə(r)][nəʊ][mɔː(r)] !
**The earth is fair no more !**
这 地球 是 公平的 不 更多的 !

地球不再公平！

---

[ai] [ləʊð] [ɔːl] [ɜːθ] , [ɔːl] [laɪf] !
**I loathe all earth , all life !**
我 厌恶 全部 地球 , 全部 生活 !

我憎恶地球上的一切，憎恶一切生命！

---

[ðiːz] ['θreiʃjən] ['wɪmɪn] [geɪz]
**These Thracian women gaze**
这些 色雷斯人 女性 目光

这些色雷斯妇女凝视着

---

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [gəʊ][ðeə(r)] [weɪz] ,
**And whispering , go their ways ,**
和 耳语 , 去 他们的 方式 ,

他们低声交谈，各自散去。

---

['siːɪŋ] [ai] [ləʊð] [maɪ][laɪf] .
**Seeing I loathe my life .**
看到 我 厌恶 我的 生活 .

我厌恶我的生活。

---

['əʊnli][maɪ] [sɒŋ] [rɪ'meɪnz] .
**Only my song remains .**
仅有的 我的 歌曲 遗迹 .

只剩下我的歌了。

---

[ai] [meɪ] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**I may not cease to sing ,**
我 可能 不是 停止 到 唱歌 ,

我可能不会停止歌唱，

[ðəʊ] [hɒt] [tɪəz] [stɑːt] [ænd; ənd] [stɪŋ] ,
**Though hot tears start and sting ,**
尽管 热的 眼泪 开始 和 蜇 ,

虽然热泪盈眶，刺痛难忍，

---

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
**The song that still remains ,**
这 歌曲 那 仍然 遗迹 ,

那首至今仍流传下来的歌

---

['iːv(ə)n] — " [kʌm] [jʊ'rɪdɪsi] !
**Even — " Come Eurydice !**
甚至 — " 来 欧律狄刻 !

甚至——"来吧，欧律狄刻！

---

" [ðə; ði] [siː] [rəʊlz][ɒn][ɪn][peɪn] ,
**" The sea rolls on in pain ,**
" 这 海 卷 在 在 疼痛 ,

海浪痛苦地翻滚着，

---

['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'gen] :
**Echoing the note again :**
回声 这 笔记 再次 :

再次重申这一点：

---

" [lɒst] , [lɒst] [jʊ'rɪdɪsi] !
**" Lost , lost Eurydice !**
" 丢失的 , 丢失的 欧律狄刻 !

"迷失了，迷失了欧律狄刻！"

---

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [siː] [muːvz] [ɒn] ,
**" And still the sea moves on ,**
" 和 仍然 这 海 移动 在 ,

大海依旧奔流不息。

---

[ðə; ði] [wʊdz] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [θrɪl]
**The woods give back the thrill**
这 树林 给 后退 这 刺激

森林重新带回了刺激感

---

" [jʊ'rɪdɪsi] ! " [ænd; ənd] [stɪl]
**" Eurydice ! " and still**
" 欧律狄刻 ! " 和 仍然

"欧律狄刻！"

---

[ðə; ði]['kwaɪət] [siː] [muːvz] [ɒn] .
**The quiet sea moves on .**
这 安静的 海 移动 在 .

平静的大海继续向前流淌。

---

[ðə; ði] [j'iəz] , [jʊ'rɪdɪsi] ,
**The years , Eurydice ,**
这 年 , 欧律狄刻 ,

岁月啊，欧律狄刻，

---

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌn'kwaɪət] [j'iəz]
**The long unquiet years**
这 长的 不安 年

漫长而动荡的岁月

---

[hiːd] [nɒt][ɔː(r)] [saɪz] [ɔː(r)] [tɪəz] ,
**Heed not or sighs or tears ,**
注意 不是 或者 叹息 或者 眼泪 ,

不要在意叹息或眼泪，

[əʊ] [hɑːt] , [jʊ'rɪdɪsi] !
**Oh Heart , Eurydice !**
哦 心 , 欧律狄刻 !

哦，心啊，欧律狄刻!

---

[slæk] [taɪd] .
**SLACK TIDE .**
松弛 潮 .

潮汐停滞期。

---

[maɪ] [bəʊt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdi] [kəʊv]
**MY boat is still in the reedy cove**
我的 船 是 仍然 在 这 芦苇 海湾

我的船还在芦苇丛生的海湾里。

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['hɪndə(r)] [ɪts] ['ɒnwəd] [kɔːs] ,
**Where the rushes hinder its onward course ,**
在哪里 这 冲刺 阻碍 它是 向前 课程 ,

当芦苇阻碍其前进时，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [keə(r)] [nɒt] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [rest] [ɔː(r)] [muːv]
**For I care not now if we rest or move**
为了 我 关心 不是 现在 如果 我们 休息 或者 移动

我现在并不在意我们是休息还是移动。

---

['or] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərz] [sɔːs] .
**O'er the slumberous tide to the river's source .**
超过 这 昏昏欲睡的 潮 到 这 河流的 来源 .

越过沉睡的潮水，到达河流的源头。

---

[maɪ] [bəʊt] [ɪz] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [dæŋk] [wiːdz]
**My boat is fast in the tall dank weeds**
我的 船 是 快速地 在 这 高的 dank 杂草

我的船在又高又湿的杂草丛中飞驰。

---

[ænd; ənd] [ai] [leɪ] [maɪ] [ɔːz] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] ,
**And I lay my oars in silence by ,**
和 我 躺 我的 桨 在 沉默 经过 ,

我默默地将桨放在一旁，

---

[ænd; ənd] [liːn] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['slɪpəri] [riːdz]
**And lean , and draw the slippery reeds**
和 倾斜 , 和 画 这 滑 芦苇

倾斜身体，拉动滑溜溜的芦苇

---

[θruː] [maɪ] ['lɪstləs] ['fɪŋgəz] ['keələsli] .
**Through my listless fingers carelessly .**
通过 我的 蔫 手指 粗心大意 .

我漫不经心地用手指轻轻拂过。

---

[ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] [frɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fəʊm]
**The babbling froth of the surface foam**
这 胡说 泡沫 的 这 表面 泡沫

水面泡沫汩汩作响

---

[klɪŋz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['muːvlɪs] [bəʊt] ,
**Clings close to the side of my moveless boat ,**
黏附 关闭 到 这 边 的 我的 不动 船 ,

紧紧贴着我静止不动的小船船舷，

---

[laɪk] ['endləs] ['meʃɪz] [ɒv; əv] ['hʌnikəʊm] , —
**Like endless meshes of honeycomb , —**
喜欢 无尽的 网格 的 蜂窝 , —

就像无穷无尽的蜂巢网一样，——

[ænd; ənd][ai] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fləʊt] .
**And I break it off , and send it afloat .**
和 我 休息 它 离开 , 和 发送 它 漂浮 .
然后我把它折断，让它漂走。

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [ stəː ] , [ænd; ənd][ai] [drɪft] [ə'lɒŋ]
**A faint wind stirs , and I drift along**
一个 头晕的 风 搅拌 , 和 我 漂移 沿着
微风拂过，我随波逐流。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] [baʊnd] ,
**Far down the stream to its utmost bound ,**
远的 向下 这 溪流 到 它是 极致 边界 ,
沿着溪流一直流到尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [fəʊm] - [fleɪks] ['gæðərɪŋ] [strɒŋ]
**And the thick white foam - flakes gathering strong**
和 这 厚的 白色的 泡沫 - 薄片 采集 强的
厚厚的白色泡沫碎片聚集在一起，形成强烈的泡沫。

[stɪl] [klɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][fəʊld][ə'raʊnd] .
**Still cling , and follow , and fold around .**
仍然 黏着 , 和 跟随 , 和 折叠 大约 .
依然紧紧抓住，跟随，并环绕。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['wɪəri] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːdi] [weɪst] ,
**Oh ! the weary green of the weedy waste ,**
哦 ! 这 厌倦 绿色的 的 这 杂草 浪费 ,
哦！杂草丛生的荒地上那疲惫的绿色，

[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒθi] [fəʊm] ,
**The thickening scum of the frothy foam ,**
这 增稠 浮渣 的 这 泡沫状的 泡沫 ,
泡沫层上逐渐增厚的浮渣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːpɪd] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [riːdz] [ɪm'breɪst]
**And the torpid heart by the reeds embraced**
和 这 迟钝 心 经过 这 芦苇 拥抱
芦苇丛中那颗迟钝的心

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] [held] [ɪn][ɪts] ['tʃɪələs] [həʊm] .
**And shrouded and held in its cheerless home .**
和 被遮蔽的 和 握住 在 它是 冷冷清清 家 .
它被笼罩在阴森的家中，孤零零地待在那里。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['wɪərid] [kɑːm] ,
**The fearful stillness of wearied calm ,**
这 可怕 寂静 的 疲惫 冷静的 ,
疲惫平静中令人恐惧的寂静

[ðə; ði]['taɪəd]['kwaɪət][ɒv; əv] [endid] [straɪf] ,
**The tired quiet of ended strife ,**
这 疲劳的 安静的 的 结束 冲突 ,
战乱过后，一片疲惫的寂静。

[ðə; ði] ['ekəud] [nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːrts] [sæd] [sɑːm] ,
**The echoed note of a heart's sad psalm ,**
这 回声 笔记 的 一个 心脏的 伤心 诗篇 ,
心中悲伤的吟唱，回荡在耳畔。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪstɪd] [laɪf] . —
**The sighing end of a wasted life . —**
这 叹息 结尾 的 一个 浪费 生活 . —
虚度一生的叹息终结。

[ðə; ði] [riːdz] [klɪŋ] [kləʊz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kreɪd(ə)l] [sweɪz] ,
**The reeds cling close , and my cradle sways ,**
这 芦苇 黏着 关闭 , 和 我的 摇篮 摇摆 ,

芦苇紧紧依偎着我，我的摇篮摇晃着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [gʌl] [dɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] - [bɑːm] ,
**And the white gull dips in the waters ' barm ,**
和 这 白色的 鸥 蘸酱 在 这 水 - 酵母 ,

白鸥在水面上轻啄，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [heɪz]
**And the heart asleep in the twilight haze**
和 这 心 睡着了 在 这 暮 阴霾

而那颗沉睡在暮色薄雾中的心

[fiːlz] [nɒt] [ɪts] [ɜːθ] - [bɒndz] , [nəʊz] [nɒt] [ə'lɑːm] .
**Feels not its earth - bonds , knows not alarm .**
感觉 不是 它是 地球 - 债券 , 知道 不是 警报 .

它感受不到与大地的联系，也不懂惊恐。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)]
**AN EVENING IN OCTOBER**
一个 晚上 在 十月

十月的一个夜晚

['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌʃɪŋ] ['gɑːmənt] [raʊnd]
**EVENING has thrown her hushing garment round**
晚上 有 抛掷 她 嘘 服装 圆形的

夜幕降临，她披上了轻柔的衣袍。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ; [nəʊ] [hɑːʃ] [ɔː(r)] ['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd]
**This little world ; no harsh or jarring sound**
这 小的 世界 ; 不 残酷的 或者 刺耳的 声音

这个小世界；没有刺耳或嘈杂的声音

[ dis'təːb ] [maɪ] ['revəri] .
**Disturbs my reverie .**
扰乱 我的 遐想 .

打断了我的遐想。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɑːk] ,
**The room is dark ,**
这 房间 是 黑暗的 ,

房间很黑，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] [kæn; kən] [mɑːk]
**And kneeling at the window I can mark**
和 跪着 在 这 窗户 我 能 标记

跪在窗边，我可以标记

[iːtʃ] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] .
**Each light and shadow of the scene below .**
每个 光 和 阴影 的 这 场景 以下 .

下图场景中的每一束光和每一道阴影。

[ðə; ði] ['plæsɪd] ['glɪsnɪŋ] [puːlz] , [ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [fləʊ]
**The placid glistening pools , the streams that flow**
这 平静 闪闪发光 游泳池 , 这 溪流 那 流动

平静波光粼粼的水池，潺潺流淌的小溪

[θruː] [ðə; ði] [red] [ɜːθ] , [left] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [taɪd] ;
**Through the red earth , left by the hurrying tide ;**
通过 这 红色的 地球 , 左边 经过 这 匆忙 潮 ;

穿过被疾驰的潮水冲刷过的红色土地；

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmaʊntən] [ɒn][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][saɪd]
**The ridge of mountain on the farther side**
这 岭 的 山 在 这 更远 边

远处山脊

---

[ ʃəu ] [mɔː(r)] [blæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts]
**Shewing more black for many twinkling lights**
显示 更多的 黑色的 为了 许多 闪烁 灯

为许多闪烁的灯光增添更多黑色

---

[ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈhaɪts] .
**That come and go about the gathering heights .**
那 来 和 去 关于 这 采集 高度 .

它们在聚集的高处来来往往。

---

[bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː][laɪ] [greɪt] [wɔːvz] , [ˈdrɪəri] [ænd; ənd][dɪm] ,
**Below me lie great wharves , dreary and dim ,**
以下 我 说谎 伟大的 码头 , 凄凉 和 暗淡 ,

下方是巨大的码头，阴暗而荒凉。

---

[ænd; ənd][ˈlʌmbə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [kləʊz][ænd; ənd][grɪm]
**And lumber houses crowding close and grim**
和 木材 房屋 拥挤 关闭 和 严峻

木材厂拥挤而阴森。

---

[laɪk] [ˈdʒaɪənt] [ˈʃædoʊd] [ˈgɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] ,
**Like giant shadowed guardians of the port ,**
喜欢 巨大的 阴影 守护者 的 这 港口 ,

如同港口巨大的阴影守护者，

---

[wɪð] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈtʃɪmniz] [ˈaʊtlaɪnd] [tɔːl][ænd; ənd] [swɔːt]
**With towering chimneys outlined tall and swart**
和 参天 烟囱 概述 高的 和 斯沃特

高耸的烟囱轮廓高大而黝黑

---

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [puːlz] .
**Against the silver pools .**
反对 这 银 游泳池 .

面对着银色的水池。

---

[tuː] [ˈfɪgəz] [peɪs]
**Two figures pace**
二 数据 步伐

两人步速

---

[ðə; ði] [wɔːf] [ɪn] [ˈgəʊstli] [ˈsaɪləns] , [feɪs] [frɒm; frəm] [feɪs] .
**The wharf in ghostly silence , face from face .**
这 码头 在 幽灵般的 沉默 , 脸 从 脸 .

码头一片死寂，人们面对面。

---

[ˈor] [ðə; ði] [blæk] [laɪn][ɒv; əv] [ˈmaʊntən] , [ˈsɪlvə(r)] - [klɪə(r)]
**O'er the black line of mountain , silver - clear**
超过 这 黑色的 线 的 山 , 银 - 清除

越过黑色的山峦，银光闪闪

---

[ɪn] [feɪnt] [rəʊz] - [tɪnt] [ɒv; əv] [ˈveɪpərəs] [ˈiːvnɪŋ] [eə(r)] ,
**In faint rose - tint of vaporous evening air ,**
在 头晕的 玫瑰 - 着色 的 蒸汽 晚上 空气 ,

在傍晚朦胧的空气中，泛着淡淡的玫瑰色，

---

[ðə; ði] [braɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] ,
**Sinketh the bright suspicion of a wing ,**
沉没 这 明亮的 怀疑 的 一个 翼 ,

翅膀上明亮的怀疑沉没了，

[ðə; ði][slɪm] [kɜːvd] [muːn] , [huː] [ɪn] [ʃaɪ] [ 'traiəmf, -ʌmf ]
**The slim curved moon , who in shy triumphing**
这 苗条的 弯曲 月亮 , WHO 在 害羞的 胜利

那轮纤细弯曲的月亮，羞涩地取得了胜利

---

[hɪdɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**Hideth her face .**
希德斯 她 脸 .

她掩面而泣。

---

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [rəʊz] - [tɪnt] [peɪlz]
**Above , the rose - tint pales**
多于 , 这 玫瑰 - 着色 苍白

上方，玫瑰色褪去了。

---

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['əʊp(ə)l] , [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz]
**Into a silver opal , hills and dales**
进入 一个 银 蛋白石 , 丘陵 和 戴尔斯

化作银色蛋白石，山峦与山谷

---

[ɒv; əv] ['klaʊdi] ['glɔːri] , ['feɪdɪŋ] [haɪ] [ə'ləʊn]
**Of cloudy glory , fading high alone**
的 多云 荣耀 , 褪色 高的 独自的

朦胧的荣光，独自在高处消逝

---

['ɪntuː][ə; eɪ]['tendə(r)] [bluː] - [greɪ] ['mɒnətəʊn] . —
**Into a tender blue - grey monotone . —**
进入 一个 投标 蓝色的 - 灰色的 单调 . —

变成柔和的蓝灰色单色调。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] : " [eə(r)] [ðæt] [feə(r)] , ['slendə(r)] [muːn]
**And then I thought : " ere that fair , slender moon**
和 然后 我 想法 : " 埃雷 那 公平的 , 苗条 月亮

然后我想：“瞧，那轮美丽纤细的月亮！”

---

[hæz; həz] ['raʊndɪd] [grəʊn] [ænd; ənd] [fʊl] , ( [səʊ] [suːn] , [səʊ] [suːn] ! )
**Has rounded grown and full , ( so soon , so soon ! )**
有 圆润 生长 和 满的 , ( 所以 很快 , 所以 很快 ! )

已经长得圆润饱满，（这么快，这么快！）

---

['aʊə(r)] [hɑːts] - [dɪ'zaɪə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]
**Our hearts ' desire accomplished we shall see**
我们的 心 - 欲望 完成 我们 将 看

我们心愿达成，必将实现。

---

[dɪə(r)][wʌn] , [ɔːl] [lait] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['ekstəsi] !
**Dear one , all light , and joy , and ecstasy !**
亲爱的 一 , 全部 光 , 和 喜悦 , 和 狂喜 !

亲爱的，愿你充满光明、喜悦和狂喜！

---

" ['pɑːtɪd] .
**" PARTED .**
" 分手了 .

“分开了。

---

[maɪ]['spɪrɪt][həʊldz][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,
**MY spirit holds you , Dear ,**
我的 精神 持有 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，我的灵魂与你同在。

---

[ðəʊ] [wɜːld] [ə'weɪ] , " —
**Though worlds away , " —**
尽管 世界 离开 , " —

虽然远隔重洋，“——

[ðɪs] [tuː; tə][ðeə(r)]['æbsənt][wʌnz]
**This to their absent ones**
这 到 他们的 缺席的 一个

致他们不在场的亲人

['meni] [kæn; kən] [seɪ] .
**Many can say .**
许多 能 说 .

很多人都会这么说。

" [θɔːts] , ['fænsiz] , [həʊps] , [dɪ'zaɪr] ,
**" Thoughts , fancies , hopes , desires ,**
" 想法 , 幻想 , 希望 , 欲望 ,

“思想、幻想、希望、欲望、

[ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [jɔːz] ;
**All must be yours ;**
全部 必须 是 你的 ;

一切都将属于你；

['swiːtɪst] [maɪ] ['meməriz] [stɪl]
**Sweetest my memories still**
最甜美的 我的 回忆 仍然

最美好的回忆依然萦绕心头

[ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] ['aʊəz] .
**Of our past hours .**
的 我们的 过去的 小时 .

我们过去的几个小时。

" [ai][kæn; kən] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs]
**" I can say more than this**
" 我 能 说 更多的 比 这

我还能说的就更多了。

[naʊ] , ['lʌvə(r)] [maɪn] , —
**Now , lover mine , —**
现在 , 情人 矿 , —

现在，我的爱人，——

[hɪə(r)][kæn; kən][ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs]
**Here can I feel your kiss**
这里 能 我 感觉 你的 吻

在这里我能感受到你的吻吗？

['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] [waɪn] ,
**Warmer than wine ,**
更温暖 比 葡萄酒 ,

比葡萄酒更温暖，

[fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**Feel your arms folding me ,**
感觉 你的 武器 折叠式的 我 ,

感受你双臂环抱着我，

[nəʊ] [ðæt] [kwɪk] [breθ]
**Know that quick breath**
知道 那 快的 气息

注意那急促的呼吸

[ðæt] [aɪ] [maɪ] [səʊl] [wʊd] [stɜː(r)]
**That aye my soul would stir**
那 是的 我的 灵魂 会 搅拌

我的灵魂啊，那份悸动必将涌动。

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .
**Even in death .**
甚至 在 死亡 .

即使在死亡之中。

- [tɪz] [nɒt][ə; eɪ] ['memərɪ] , [lʌv] ,
**' Tis not a memory , Love ,**
- 的 不是 一个 记忆 , 爱 ,

这不是回忆，亲爱的，

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ,
**Thoughts of the past ,**
想法 的 这 过去的 ,

回想起过去，

['fliːtɪŋ] [rɪ'membrənsɪz]
**Fleeting remembrances**
转瞬即逝 回忆

转瞬即逝的记忆

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [lɑːst] , —
**Which may not last , —**
哪个 可能 不是 最后的 , —

但这可能不会持续下去，——

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
**But , as I shut my eyes**
但 , 作为 我 关闭 我的 眼睛

但是，当我闭上眼睛时

[nəʊ] [ai][ðə; ði][saɪn]
**Know I the sign**
知道 我 这 符号

我知道这个迹象

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [jɔː'self] ,
**That you are here , yourself ,**
那 你 是 这里 , 你自己 ,

你本人就在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌(Poems)
## 第2/2页

['bɒdɪli] , [maɪn] . —
**Bodily , mine . —**
身体 , 矿 . —

身体上，是我的。

[səʊ] , [lʌv] , [ai] ['kænɒt] [seɪ]
**So , Love , I cannot say**
所以 , 爱 , 我 不能 说

所以，亲爱的，我无法说

" [maɪ]['spɪrɪt] [flaɪz]
**" My spirit flies**
" 我的 精神 苍蝇

我的灵魂飞翔

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [speɪs] ,
**Over the widening space ,**
超过 这 扩大 空间 ,

在不断扩大的空间中，

['ʌndə(r)] [dʌl] [skaɪz] ,
**Under dull skies ,**
在下面 乏味的 天空 ,

在阴沉的天空下，

[tuː; tə] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪz] , " —
**To where your spirit is , " —**
到 在哪里 你的 精神 是 , " —

去往你灵魂所在之处，——

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [nəʊ]
**Though I may know**
尽管 我 可能 知道

虽然我可能知道

['siːz] [pɑːt] [ˌjuː 'es] , [ɜːθ] [ di'vaid ] ,
**Seas part us , earth divides ,**
海域 部分 我们 , 地球 分割 ,

海洋将我们隔开，大地将我们分隔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]
**It is not so**
它 是 不是 所以

并非如此。

[hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
**Here to me , now , for you**
这里 到 我 , 现在 , 为了 你

现在，我在这里，为了你。

[liːn] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .
**Lean on my heart .**
倾斜 在 我的 心 .

请依靠我的心。

[huː] [sez] [ðæt]
**Who says that**
WHO 说道 那

谁说的

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
**you and I**
你 和 我

你和我

['evə(r)][kæn; kən][pɑːt] ? —
**Ever can part ? —**
曾经 能 部分 ? —

真的能分开吗?

[taʊt] [pɔː(r)] [ləmʊr] .
**TOUT POUR L'AMOUR .**
兜售者 倒 爱 .

一切为了爱。

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [reɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ,
**THE world may rage without ,**
这 世界 可能 愤怒 没有 ,

世界或许会因此而动荡不安,

['kwaɪət][ɪz][hɪə(r)] ;
**Quiet is here ;**
安静的 是 这里 ;

这里一片宁静;

['steɪtsmən] [meɪ] [tɔɪl][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
**Statesmen may toil and shout ,**
政治家 可能 辛劳 和 喊 ,

政治家们或许会辛勤劳作、高声呐喊,

['sɪnɪks] [meɪ] [snɪə(r)] ;
**Cynics may sneer ;**
愤世嫉俗者 可能 冷笑 ;

愤世嫉俗者可能会嗤之以鼻;

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , — [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , —
**The great world , — let it go , —**
这 伟大的 世界 , — 让 它 去 , —

伟大的世界,——随它去吧,——

[dʒuːn] [wɔːmθ] [biː; bi]['mɑːrtʃɪz] [snəʊ] ,
**June warmth be March's snow ,**
六月 温暖 是 三月的 雪 ,

六月的温暖如同三月的皑皑白雪,

[ai][keə(r)][nɒt] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ]
**I care not , — be it so**
我 关心 不是 , — 是 它 所以

我不在乎,——就这样吧

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
**Since I am here .**
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [wɔːrz] [ə'lɑːm]
**Time was when war's alarm**
时间 曾是 什么时候 战争的 警报

曾几何时,战争的警报声响彻云霄。

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)] ,
**Called for a fear ,**
称为 为了 一个 害怕 ，

出于恐惧而来，

---

[wen] ['sɔːroʊz] ['siːmɪŋ] [hɑːm]
**When sorrow's seeming harm**
什么时候 悲伤的 似乎 伤害

当悲伤看似有害时

---

['heɪs(ə)nd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
**Hastened a tear .**
加快 一个 撕 .

催促泪水流淌。

---

[nɔːt] [keə(r)][ai] [naʊ] [wɒt] [fəʊ]
**Naught care I now what foe**
零 关心 我 现在 什么 敌人

我现在什么都不在乎敌人是谁

---

['θretnz] , [fɔː(r); fə(r)] [skeəs] [ai] [nəʊ]
**Threatens , for scarce I know**
威胁 , 为了 稀少 我 知道

威胁，因为我几乎不知道

---

[haʊ] [ðə; ði] [jɪrz] ['siːz(ə)nz] [gəʊ]
**How the year's seasons go**
如何 这 年 季节 去

一年四季是如何更迭的

---

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
**Since I am here .**
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

---

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
**This is my resting - place**
这 是 我的 休息 - 地方

这是我的安息之地

---

['həʊli][ænd; ənd][dɪə(r)] ,
**Holy and dear ,**
圣 和 亲爱的 ，

神圣而亲爱的，

---

[weə(r)] [peɪnz] [dɪ'dʒektɪd] [feɪs]
**Where pain's dejected face**
在哪里 疼痛的 垂头丧气 脸

痛苦沮丧的脸庞

---

[meɪ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ;
**May not appear ;**
可能 不是 出现 ；

可能不会出现；

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**This is the world to me ,**
这 是 这 世界 到 我 ，

这就是我的世界。

---

['ɜːrθs] [ wəu ] [ai] [wɪl] [nɒt] [siː] ,
**Earth's woes I will not see ,**
地球的 烦恼 我 将要 不是 看 ，

我将不会目睹地球上的苦难，

[bʌt; bət] [rest] [kən'tentɪdli]
**But rest contentedly**
但 休息 心满意足地

但安然休息

---

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
**Since I am here .**
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

---

[ɪznt][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [tʃaɪdɪŋ] , [lʌv] ,
**Is't your voice chiding , Love ,**
不是 你的 嗓音 责备 , 爱 ,

亲爱的，你的声音里是不是带着责备？

---

[maɪ][maɪld][kə'rɪə(r)] ,
**My mild career ,**
我的 温和的 职业 ,

我平淡无奇的职业生涯，

---

[maɪ] [miːk] [ə'baɪdɪŋ] , [lʌv] ,
**My meek abiding , Love ,**
我的 温顺 遵守 , 爱 ,

我温顺的、永恒的爱

---

['deɪli] [səʊ][nɪə(r)] ? —
**Daily so near ? —**
日常的 所以 靠近 ? —

每天都如此之近？——

---

" ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [lɒs] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**" Danger and loss , " to me ?**
" 危险 和 损失 , " 到 我 ?

对我而言，“危险和损失”？

---

[ɑː] , [swiːt] , [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [siː]
**Ah , Sweet , I fear to see**
啊 , 甜的 , 我 害怕 到 看

啊，亲爱的，我害怕看到

---

[nəʊ] [lɒs] [bʌt; bət] [lɒs] [ɒv; əv] [ðiː] ,
**No loss but loss of thee ,**
不 损失 但 损失 的 你 ,

除了失去你之外，没有其他损失。

---

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
**And I am here .**
和 我 是 这里 .

我在这里。

---

['suːðɪŋ] .
**SOOTHING .**
舒缓 .

舒缓。

---

[ai] ['eɪmləs] [ 'wɔndə ] [θruː] - [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
**I AIMLESS wandered thro ' the woods , and flung**
我 漫无目的 漫步 喉咙 - 这 树林 , 和 扔

我漫无目的地在树林里游荡，然后扔下

---

[maɪ]['aɪd(ə)l] [lɪmz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sɒft] [braʊn] [bæŋk] ,
**My idle limbs upon a soft brown bank ,**
我的 闲置的 四肢 之上 一个 柔软的 棕色的 银行 ,

我的四肢无力地搭在柔软的棕色河岸上，

[weə(r)] , ['θɪkli] [struːn] , [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['rʌsɪt] [liːvz]
**Where , thickly strewn , the worn - out russet leaves**
在哪里 , 浓密 散落的 , 这 磨损 - 出去 赤褐色 树叶

那里，密密麻麻地散落着枯萎的赤褐色树叶。

---

[ 'rʌsl ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'mɒnstrəns] [æt; ət] [maɪ] [tred] .
**Rustled a faint remonstrance at my tread .**
沙沙作响 一个 头晕的 抗议 在 我的 踏 .

它对我的脚步声发出微弱的抗议声。

---

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['fʌŋgiː] , [ ʃəu ] ['pælɪd] [stemz] ,
**The yellow fungi , shewing pallid stems ,**
这 黄色的 真菌 , 显示 苍白 茎 ,

这种黄色真菌，有着苍白的菌柄，

---

[ðə; ði] ['mɒsi] ['laɪkən] ['kriːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [stəʊnz]
**The mossy lichen creeping o'er the stones**
这 苔藓 地衣 爬行 超过 这 石头

苔藓状的地衣爬满了石头

---

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [griːn] [ðə; ði] [ 'hwaitən ] ['hemlɒk] - [bɑːk] ,
**And making green the whitened hemlock - bark ,**
和 制作 绿色的 这 漂白 铁杉 - 吠 ,

并将泛白的铁杉树皮染成绿色，

---

[ðə; ði] [dʌl] [wæks][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['lɪli] - [bʌd] ,
**The dull wax of the woodland lily - bud ,**
这 乏味的 蜡 的 这 林地 百合 - 芽 ,

林地百合花蕾暗淡的蜡质，

---

[ɒn] [ðiːz] [maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] .
**On these my eye could rest , and I was still .**
在 这些 我的 眼睛 可以 休息 , 和 我 曾是 仍然 .

我的眼睛可以靠在上面休息，我便安静了下来。

---

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [seɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [m'ɜːməd] [tʃiːp]
**No sound was there save a low murmured cheep**
不 声音 曾是 那里 节省 一个 低的 低声说道 便宜

除了低沉的唧唧声，周围一片寂静。

---

[frɒm; frəm][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['nestlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ]
**From an ambitious nestling , and the slow**
从 一个 雄心勃勃 雏鸟 , 和 这 慢的

从一只雄心勃勃的雏鸟，到缓慢的

---

[ænd; ənd][ɒft] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [plæʃ] [ɒv; əv] ['mɪriəd] [weɪvz]
**And oft - recurring plash of myriad waves**
和 经常 - 再次发生的 水花 的 无数 波浪

以及不时响起的无数波浪的拍击声

---

[ðæt] [spent] [ðeə(r)] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'hiːdɪŋ] [ʃɔː(r)] .
**That spent their strength against the unheeding shore .**
那 花费 他们的 力量 反对 这 不理会 支撑 .

他们耗尽了力气，对抗着漠不关心的海岸。

---

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['ʌndəgrəʊθ]
**Over and through a spreading undergrowth**
超过 和 通过 一个 传播 灌木丛

越过蔓延的灌木丛

---

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['træŋkwɪl] [siː] .
**I saw the gleaming of the tranquil sea .**
我 锯 这 闪闪发光 的 这 宁静 海 .

我看到了平静大海的波光粼粼。

[ðə; ði] ['wʊdi] [sent] [ɒv; əv] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [fɜːrnz] ,
**The woody scent of mosses and sweet ferns ,**
这 木质的 香味 的 苔藓 和 甜的 蕨类植物 ,

苔藓和甜蕨的木质香气，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [braɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Mingled with the fresh brine , and came to me ,**
混合 和 这 新鲜的 盐水 , 和 来了 到 我 ,

与新鲜的盐水混合在一起，来到了我面前。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːdənəm] [tuː; tə][maɪ] ['siːsləs] [peɪn] ;
**Bringing a laudanum to my ceaseless pain ;**
带来 一个 鸦片酊 到 我的 不停歇 疼痛 ;

给我带来鸦片酊，以缓解我无休止的痛苦；

[ə; eɪ]['kwaɪətnəs] [stəʊl] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðen] ,
**A quietness stole in upon me then ,**
一个 寂静 偷窃 在 之上 我 然后 ,

那一刻，一片寂静悄然笼罩着我。

[ænd; ənd] ['or] [maɪ] [səʊl] [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [piːs] .
**And o'er my soul there passed a wave of peace .**
和 超过 我的 灵魂 那里 通过了 一个 海浪 的 和平 .

一股平静的浪潮席卷了我的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神